



《托拉·奥尔》·帕拉沙 VAYEISHEV · 玛玛尔 2

והנה אנחנו מאלמים אלמים כו'

“看哪，我们正在捆禾捆”



要炼净破碎器皿中散落的火花，须经过两个阶段：兄弟们从下而上的工作，将碎片聚合为一，并使其在 ה' 面前自我消融；以及约瑟夫（יוסף）从上而来的光，使它们最终完全归入 ה' 的领域。

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/vayeishev/2/

核心思想

要炼净破碎器皿中散落的火花，须经过两个阶段：兄弟们从下而上的工作，将碎片聚合为一，并使其在 ה' 面前自我消融；以及约瑟夫（יוסף）从上而来的光，使它们最终完全归入 ה' 的领域。

每一节依次为：希伯来文、译文，以及金线下方的简短解释。希伯来文中的小号数字是文末注释的编号。

玛玛尔概要

这篇 maamar 以卡巴拉关于器皿破碎的教导，阐释约瑟夫关于禾捆的梦。托胡（תהו, Tohu）的器皿破碎成碎片，光离开了它们；这就像一个词的字母被拆散。它们的碎片成为众多灵魂、天使和神圣火花；它们跌落得越低，就分裂得越多。流溢界（אצילות, Atzilus）的 288 个火花，在行动界（עשיה, Asiyah）分裂成不计其数的碎片，这正是流亡如此漫长的原因。犹太民族的使命，是使它们在 ה' 的独一性中重新合一，成为“地上的一个民族”。兄弟们捆禾捆，就是这炼净的第一阶段：他们收集散落的火花，将其作为由下而起的阴性之水（מין נוקבין, mayin nukvin）提升到流溢界的王权（מלכות, Malchus）中；这是一种彻底的自我消融，以至于处于“无声”（אלם, illem；呼应“禾捆”（אלומים, alumim））的状态，如同母腹中的胎儿。这仍然只是下层统一（יחודא תתאה, yichuda tata'ah）。第二阶段的炼净，必须由上而来：它是经由智慧（חכמה, Chochmah）而来的 מ"ה 之名（שם מ"ה, Mah）所带来的阳性之水（מין דוכרין, mayin duchrin）；这就是约瑟夫，他的根源在流溢界的根基（יסוד, Yesod）。禾捆的下拜，是兄弟们的自我消融，由此将他的光引下降；而雅各（יעקב）的下拜，则将环绕之光引给了约瑟夫。兄弟们恨他，是因为他们误将自己在小面相（ז"א / זעיר אנפין, Z'eir Anpin）中的根源，当成了自己在创造界（בריאה, Beriah）中的实际层级。

提纲

- 1 破碎即分离** ¶1-5

托胡的诸王跌落；破碎意味着分裂成片，如同字母被拆散，并由此产生创造界的繁多；跌落得越低，繁多越甚。
- 2 分流的河** ¶6-11

伊甸的河流在流溢界仍保持为一，自创造界起则向下分流；天使、灵魂以及 288 个火花在每个层级上都不断增多。
- 3 流亡为何如此漫长** ¶12

流溢界的 288 个火花在下界破碎成无数碎片，因此炼净它们需要极长的时间。
- 4 使众多归于一** ¶13-16

“你以智慧创造了它们”：智慧使碎片重新合一，而以色列甚至在最低的世界中也建立合一。

5 捆禾捆：炼净的第一阶段

¶17-22

兄弟们将火花作为 **מיין נוקבין** 提升到流溢界的 **מלכות** 中；这种自我消融是“无声”的，如同母腹中的胎儿。

6 从上而来的第二阶段炼净

¶23-27

מיין דוכרין，即经由 **חכמה** 而来的 **מ"ה** 之名，必须完成炼净；正如来自 **ה'** 的爱与敬畏使人的爱与敬畏臻于圆满，这就是约瑟夫的层级。

7 禾捆下拜

¶28-33

约瑟夫参与第一阶段的炼净，但只有他带来第二阶段；下拜既是自我消融，也是将光引下降，这解释了两个梦。

8 兄弟们的误解

¶34-35

兄弟们以为自己在 **ז"א** 中的根源使他们与约瑟夫平等，但他们处于 **בריאה**，而他处于流溢界的 **יסוד**。

核 心 概 念

器皿的破碎 **שבירת הכלים**

托胡的器皿破碎；在此，这被理解为器皿分裂成许多碎片，而创造界的繁多正由此产生。

288 个火花 **רפ"ח ניצוצין**

随破碎的器皿一同跌落的光之火花；在流溢界计为 288 个，在下界则分裂成无数碎片。

炼净 **בירור**

从较低的世界中提取神圣火花，并将其提升回 **ה'** 的领域；这一过程分两个阶段完成。

阴性之水（**מיין נוקבין**）

由下而起的激发与上升；在此，指以自我消融的方式提升到流溢界的 **מלכות** 中的炼净火花。

阳性之水（**מיין דוכרין**）

回应由下而来的上升、从上而来的流注，即经由 **חכמה** 而来的 **מ"ה** 之名之光；在此，指约瑟夫的层级。

胎孕 **עיבור**

完全融入自身根源的状态：没有独立存在，也没有给予的能力，如同胎儿；上升的火花正处于这种状态。

下层统一与上层统一 **יחודא תתאה ויחודא עילאה**

下层统一是受造物的自我消融；上层统一是与 **ה'** 的真实合一，而下层统一必须融入其中。

破碎即分离

1 והנה אנחנו מאלמים אלמים^{1,2} כו'. כתיב אלה המלכים אשר מלכו³ כו' שהן ז' מלכין קדמאין דתהו שנפלו בשבה"כ [בשבירת הכלים]⁴ למטה לשם ב"ן [שם ב"ן] דאצי' מקור דבי"ע ומשם ירדו בבי"ע וזהו ענין מיתת המלכים כידוע.⁵

“看哪，我们正在捆禾捆……”经上写道：“这些是曾经作王的诸王……”；这些就是混沌界（תהו, Tohu）的七位原初之王。他们在器皿破碎中坠落至流溢界（אצילות, Atzilus）的接纳性女性层面（ב"ן, Ban）之名；此处是创造界（בריאה, Beriah）、形成界（יצירה, Yetzirah）和行动界（עשיה, Asiyah）的源头。他们从那里又降入创造界、形成界和行动界。这就是所谓的“诸王之死”，众所周知。

这篇 maamar 以约瑟（יוסף）的第一个梦开篇：他和兄弟们在田间捆禾捆；随即转向以东诸王的名单，那些王“作王而死”。卡巴拉将他们解读为混沌界（תהו）的七王；混沌界是一个原初世界，其中的器皿无法容纳其光，因而破碎。他们坠落到流溢界（אצילות）的 ב"ן 之名所指的层面；ב"ן 是接纳性的女性层面，与王权（מלכות, Malchus）相对应，也是创造界、形成界和行动界这三个较低世界的源头。他们从那里又降入这些世界；卡巴拉称这一下降为“诸王之死”。

2 והנה בשבה"כ [בשבירת הכלים] נפלו כמה בחי' דהיינו הן בחי' נשמות והן בחי' מלאכים והן בחי' כחות אלקיים עצמם כולם נשברו ונפלו למטה בבי"ע והכחות אלקים נפילתן היינו שירדו להחיות בי"ע כו'.

如今，在器皿破碎时，有若干层面坠落：即灵魂的层面、天使的层面，以及 ה' 的力量本身。它们全都破碎，坠落到创造界（בריאה, Beriah）、形成界（יצירה, Yetzirah）和行动界（עשיה, Asiyah）；而 ה' 的力量坠落，意即它们下降，为创造界、形成界和行动界赋予生命，等等。

在器皿破碎时，有三类事物坠落：灵魂的根源、天使的根源，以及 ה' 的力量本身。对 ה' 的力量而言，“坠落”并不意味着它们变得不神圣，而是指它们降下来，成为较低世界的生命力。

ופי' וענין השבירה של הכלים ושל הנצוצות כו'. הוא ענין התפרדותן לחלקים רבים כמו עד"מ תיבת ברוך כשאותיותי' [כשאותיותיה] מצורפות בתיבה זו מתלבש בהן השכלה שהוא ענין הברכה⁶

器皿及火花等的破碎，其解释与含义是：它们分散成许多部分。举例来说，ברוך（“蒙福”）这个词：当它的字母组合成这个词时，其中便蕴含着一种思想，即祝福的含义；

阿尔特雷贝现在阐明“破碎”的含义：并非毁灭，而是分散成许多部分。他以希伯来语词 ברוך（“蒙福”）为喻：只要字母仍组合在一起，它们就承载着祝福的含义。

אבל כשיתפרדו הד' אותיות אלו זמ"ז [זה מזה] להיות הבי"ת בפ"ע [בפני עצמן] וכן הרי"ש וכו' אזי לא ימצא בהן התלבשות השכלה זאת כלל.⁷

但当这四个字母彼此分开，使字母 ב 独自存在，字母 ר 也同样如此，等等，那么这种蕴含其中的思想便完全不会再存在于它们之中。

四个字母一旦分开，每个字母单独存在时，就不再承载那种含义。器皿破碎、彼此分离时也是如此：它们原先容纳的光便不再能安住其中。

3 ועד"ז הוא שבה"כ [שבירת הכלים] דתהו שנתפרדו הכלים לחלקים רבים מפורדים זמ"ז [זה מזה] עד שנסתלק מהם האור שהי' [שהיה] מתלבש בתוכן קודם פירוד זה.

同样，תהו (Tohu，混沌)的器皿也发生了破碎：器皿分裂成许多碎片，彼此分离，直至先前包裹在其中的光从它们中撤出。

这个比喻用于说明：תהו (Tohu，混沌)的器皿破碎成许多彼此分离的碎片；由于它们不再是一个整体，曾充满其中的光便撤出了。

ומצד זה ירדו במדרגה בבחי' בי"ע ונתהו מזה עולמות הנפרדים ברואים רבים מינים ממינים שונים כמ"ש היש מספר⁸ כו'.

因此，它们下降到创造界（בריאה，Beriah）、形成界（יצירה，Yetzirah）和行动界（עשיה，Asiyah）的层次，由此产生了分离世界：许多受造物，各种各样的种类彼此相异，正如经文所说：“[他的军旅]有数目吗？”等等。

失去了光之后，这些碎片便下降到创造界、形成界和行动界的层次；由它们产生了“分离世界”：无数各不相同的受造物与种类。经文“[他的军旅]有数目吗？”表达的正是这种数不胜数的众多。

4 והנה עצמות המאציל ב"ה הוא יחיד ומיוחד בתכלית היחוד כנודע

现在，众所周知，流出者的本质，愿祂受称颂，是绝对独一无二、独特的，处于极致的统一之中。

这里称为“流出者”的，是 ה' 自身的本质；祂绝对为一，丝毫不含任何多元性。

ולזאת כדי שיתהו בחי' הנבראים שהם בבחי' רבוי גדול ובבחי' פירוד שהם בחי' יש ודבר בפ"ע [בפני עצמן] שזהו ממש המנגד אל אמתות אחדותו ב"ה שאין עוד מלבדו.⁹ הוצרך להיות ע"י שבה"כ [שבירת הכלים]

因此，为了使受造之物得以形成——它们处于极大的繁多和彼此分离的状态，也就是成为有之物、各自独立的实体——而这正与祂统一性的真实相反；祂愿受称颂，正如经文所说：“除祂以外别无他物。”所以，这必须通过器皿的破碎而发生：

受造之物众多，而且每一个都觉得自己是独立存在的“有”之物；这正与经文“除祂以外别无他物”所表达的统一性真实相反。要使这样的受造之物得以存在，就必须发生器皿的破碎。

שמחמת שנתפרדו לחלקים קטנים רבים מאד עי"ז נעשה בחי' הרבוי של הנבראים וגם ע"י פירוד זה נעשה כל נברא מהות בפ"ע [בפני עצמו] שכל מלאך מובדל מחבירו כו'.

因为器皿分裂成极多细小的碎片，受造之物的繁多便由此而成；又因为这种分离，每个受造物都成为各自独立的实体，因此每个天使都与其他天使相区别，等等。

器皿碎裂成无数细小的碎片，因此受造界变得繁多；又因为这些碎片彼此分离，每个受造物都成为各自不同的实体，甚至每个天使也都与其他天使各不相同。

5 והנה כאשר ירדו הכלים והנצוצות מאת פניו ית' לפי גודל הירידה כך נעשה בהם הפירוד והרבוי.

现在，当器皿与火花从祂面前降下时，它们之中所产生的分离与多重性，乃与下降的程度相称。

分离的程度取决于碎片坠落得有多低：离 ה' 越远，就越分散，数量也越多。

וכל שעדיין לא ירדו כ"כ [כל כך] אזי לא הי' [היה] הפירוד כ"כ [כל כך] כי כל הקרוב קרוב יותר אליו ית' יש בו יותר הבטול והאחדות

凡尚未下降得那么远的，其分离程度也没有那么大；因为越接近祂，便越有自我消融（ביטול, bittul）与合一；

没有坠落得那么低的部分，彼此分离得较少，因为接近 ה' 会带来更多自我消融与合一。

וכל שנתרחקו יותר אזי נעשה בהן יותר הפירוד והרבוי ונמצא כשנפלו למטה בעשייה נעשה הפירוד והרבוי ביותר.

它们越远离祂，其中的分离与多重性便越大。因此，当它们下降到行动界（עשיה, Asiyah）时，分离与多重性便达到最大。

某物离 ה' 越远，就越分散，数量也越多。因此，在最低的世界行动界，分裂与多重性达到最大。

第2节 · 11-16

分流的河

6 וז"ש [וזהו שכתוב] ונהר יוצא מעדן¹⁰ להשקות את הגן ומשם יפרד כו'

这正是经文所说：“有一条河从伊甸流出，灌溉园子；从那里分开……”

关于那条从伊甸流出、灌溉园子的河，经文说“从那里分开”……，这正说明了这一原则。

שהנהר הנמשך מעדן שהוא חכ' [חכמה] דאצילות בהיותה נמשכת והולכת דרך כל עולם האצוי עד הגן הוא בחי' מלי' דאצילות הוא הכל נהר אחד עדיין מושלל מגדר ההתחלקות בתכלי' [בתכלית].

从伊甸流出的河，即流溢界（אצילות, Atzilus）的智慧（חכמה, Chochmah），当它一路流经整个流溢界，直到[抵达]园子——即流溢界的王权（מלכות, Malchus）这一层面——时，仍全然是一条河，完全超出分化的界限。

从伊甸流出的河就是流溢界的智慧，即作为流出之源的神圣智慧。只要它仍在流溢界中向下流淌，直至“园子”——也就是流溢界的王权——它就仍是一条未分化的河。

כי באצוי איהו וגרמוהי חד שהן בבחי' ביטול אמיתי למאצילן ומיוחדין עמו בתכלית היחוד שהוא הפוך הפירוד והרבוי כו'.

因为在流溢界中，“祂与其器皿（איהו וגרמוהי, ihu vegarmohi）为一”：它们对使其流溢而出的 **הי** 处于真实的自我消融（ביטול, bittul）之中，并与祂达到极致的合一；这与分离和多样性恰恰相反，等等。

这是因为，在流溢界中，流溢属性（ספירות, Sefiros）与 **הי** 为一，正如《Zohar》（זהר）所说：“祂与其器皿为一。”它们全然自我消融于祂，并与祂合一，这与分离恰恰相反。

7 וכיון שמגניע הנהר בראש הבריאה אזי כתיב ומשם יפרד והיה לדי' ראשים. ואף שלא נתוסף בו מים עכ"ז [עם כל זה] נתפרד והיו לדי' חלקים.

当河流抵达创造界（בריאה, Beriah）之首时，经文便说：“从那里分开，成为四个头。”虽然没有水加到河流中，它却仍然分开，成为四个部分。

当河流抵达创造界这个第一个具有分别存在的世界之顶时，经文说：“从那里分开，成为四个头。”没有任何东西加到河流中，它却变成了四个部分：这种分化来自较低的世界，而不是河流本身。

והן ד' מחנות שכינה פני ארי' [אריה] אל הימין פני שור¹¹ כו'. אך הם חלקים כוללים עדיין שכל חלק מהם כולל כמה פרטים רבים.

它们是临在（שכינה, Shechinah）的四个营：“右边有狮子的脸，牛的脸”等等。但这些仍是概括性的部分，每一部分都包含许多具体细节。

这四个头就是临在的四个营，也就是以西结所见战车的四张面孔（狮子、牛、鹰和人）。但这些仍是宽泛的分类，每一类都包含许多细节。

8 ובירידת המדרגה עוד נתחלק מבחי' מיכאל שהוא בחי' פני אריה לקפ"ו אלף בחינות מחולקות שהן מחנה מיכאל.

随着层次进一步下降，米迦勒（**מיכאל**）这一层面——也就是狮面这一层面——又分化为186,000个彼此不同的方面，这些就是米迦勒的营伍。

随着流溢进一步下降，每一个总体的营伍又会再次分化：米迦勒这一狮面层面，分化为186,000个彼此不同的方面，也就是他营伍中的天使。

וכן מבחי' גבריאל שהוא בחי' פני שור נתחלק לחלקים רבים שהם כל פרטי המלאכים דמחנה גבריאל כו' וכ"ז [וכל זה] הוא עדיין בעולם הבריאה וביצירה מתחלק עוד לפרטים יותר שהן הרוחות דיצירה.

加百列（**גבריאל**）这一层面也是如此：作为牛面这一层面，它分化为许多部分，也就是加百列营伍中的各个天使，等等。这一切仍在创造界（**בריאה**，Beriah）；到了形成界（**יצירה**，Yetzirah），又进一步分化得更加细密，成为形成界的灵体（**רוחות**，ruchos）。

加百列这一牛面层面，同样分化为他营伍中的各个天使。这仍属于创造界；到了形成界，分化便更加细密，成为形成界的灵体（ruchos）。

ובעשיה מתחלק עוד לחלקים רבים ביותר שהם הנפשות דעשיה והכל הוא מבחי' שבה"כ [שבירת הכלים] שמתפררים בפירור אחר פירור ורבוי אחר רבוי כנ"ל.

到了行动界（**עשיה**，Asiyah），它又进一步分化为最多的部分，也就是行动界的各个灵魂（**נפשות**，nefashos）。这一切都源于器皿的破碎：碎片一层层地碎裂，数量一层层地增多，正如上文所述。

在行动界，分化最为细密，成为行动界的各个灵魂或生命力（nefashos）。这一切都是破碎持续产生的结果：碎片不断增多，数量不断繁衍。

אך המלאכים הם אשר כבר נתקנו בבחי' עולם התקון וזהו הנק' ואשר משרתיו כולם עומדים כו'. ובחי' יוצר משרתי' [משרתים] הם המתבררי' בכ"י [בכל יום] כו':

然而，天使已经在修复界（**עולם התקון**，Olam HaTikkun）中得到修复；这就是所谓“祂的众仆都站立着”，等等。而“塑造仆役者”这一层面，指的是那些每天都在被提炼的仆役，等等。

然而，天使本身已经得到修复，属于修复界；他们就是晨祷中的天使，正如经文所说：“祂的众仆都站立着”，在高位侍奉。“塑造仆役者”所指的天使，则是每天仍在被提炼的天使。

9 והנה כמו שהוא במלאכים כך עד"ז נמצא בנשמות שע"י רבוי ירידת המדרגות בהשתלשלות העולמות

מתפררים לחלקים קטנים מאד ברבוי אחר רבוי כו'

如今，正如天使的情形如此，灵魂也是这样：由于在逐级下降的世界链条（השתלשלות, hishtalshelus）中经历许多下降层级，它们便碎裂成极其细小的部分，数量一重又一重地增加，等等。

灵魂遵循与天使相同的规律：沿着世界链条下降，便分裂成越来越小的部分。

כי ד' דגלי מדבר הם מספר שרשי הנשמות בעולם הבריאה ונשמת יהודה כוללת כל הנשמות שבמחנה

יהודה

因为旷野中的四面旗帜，正是创造界（בריא, Beriah）中灵魂根源的数目；犹大（יהודה）的灵魂涵盖犹大营中的所有灵魂，

以色列人在旷野扎营时的四面旗帜，对应创造界中灵魂根源的四种类别。犹大的灵魂包含其营中所有的灵魂。

ואח"כ נתחלק להרבה נשמות פרטיים שבדגל מחנה יהודה וכן בשאר הדגלים והשבטים עד שנעשו

ס"ר בעולם הבריא' [הבריאה].

此后，它又分化为犹大营旗帜之下许多个别的灵魂；其他旗帜和支派也是如此，直到它们在בריאה中成为六十万。

由此，灵魂分化为犹大旗帜之下的个别灵魂；其他旗帜和支派也是如此，直到它们在创造界中达到六十万。

כי התורה מדברת הכל בעולם הבריאה אבל ביצירה נתרבו החלקים יותר במספר גדול הם בבחי' הרוח

דיציר'.

因为《托拉》所说的一切都在创造界；但在形成界（יצירה, Yetzirah）中，各部分又进一步增多，数量极其庞大；它们属于该界之灵（רוח, ruach）层面。

《托拉》所记述的营地和支派数目，描绘的是灵魂在创造界中的情形。在形成界中，灵魂进一步增多，进入灵（ruach）这一层面。

10 ובעש"י [ובעשיה] המספר של הנפשות דעשייה הוא גדול יותר מכולן. אך הס"ר נשמות הם שכבר נתקנו

ונתבררו¹² משבה"כ [משבירת הכלים] ונכללו בעולם התקון.

在行动界（עשיה, Asiyah）中，属于行动界的魂（נפשות, nefashos）数量比其他所有各界都多。但六十万魂，已经从器皿破碎中得到匡正与澄清，并被纳入匡正界（עולם התקון, Tikun）。

在行动界中，魂这一层次的魂数量最多。但六十万根源之魂，已经从器皿破碎中得到匡正与澄清，属于匡正界。

וכמו שנמצא ענין השבירה שהוא בחי' הרבוי והפירוד בנשמות ומלאכי' כנ"ל כך ימצא בכחות האלקיים ממש שנתחלקו לחלקים רבים מאד ונתפזרו לבי"ע כו'

正如魂与天使中存在着破碎——也就是多重性与分离，如上所述——神圣的力量本身也有这种情形：它们分裂成极多部分，散布到创造界（בריא, Beriah）、形成界（יצירה, Yetzirah）和行动界，等等。

魂与天使中所见的同样破碎，也适用于神圣的力量本身：它们也分裂成无数部分，散布在创造界、形成界和行动界中。

וכל מה שירדו יותר בירידת המדרגה נתרבה יותר הפירוד דהיינו שכל חלק וכל נצוץ נתחלק עוד לנצוצות וחלקים רבים ע"ד הנ"ל במלאכי' ונשמות

它们在层级中下降得越深，分离就越加剧；也就是说，每一部分、每一火花都进一步分裂成许多火花和部分，情形如上文论及天使与魂时所述。

它们下降得越深，每一部分和火花就越进一步分裂成更多火花，正如天使与魂的情形一样。

כי הנה ידוע ע"פ ורוח אלקים מרחפת^{13,14} רפ"ח מת^{15,16} דהיינו רפ"ח נצוצין שנפלו מעולם התהו עם הכלים שנשברו.

因为众所周知，关于经文「而 אלקים (Elokim) 的灵盘旋」，《盘旋》(מרחפת, merachefes) 一词可拼读为「二百八十八 (רפ"ח) 死了 (מת)」；这就是说，有二百八十八个火花与破碎的器皿一同从混沌界（עולם התהו, Tohu）跌落。

这是根据阿里扎尔（האריז"ל）对「אלקים (Elokim) 的灵盘旋」的解读：《盘旋》一词的字母可拼读为「二百八十八死了」，指与破碎的器皿一同从混沌界跌落的二百八十八个火花。

11 ומספר רפ"ח הוא בחי' הפירוד של הנצוצין שנפלו כמו שהיו עדיין באצילות¹⁷ שזהו ראשית ירידתו שאז נתפרדו למספר רפ"ח וזהו רפ"ח מת¹⁸ כו'.¹⁹

288之数，是那些堕落的火花在仍处于流溢界（אצילות, Atzilus）时的分离状态；这是它们下降的起始阶段，那时它们分成了288个；这就是“288死了”等等。

288之数描述的是火花堕落之初、仍处于流溢界时的状态；最初分成288个，正是“288死了”所指的意思。

אבל אח"כ כשנפלו מאצי' לעולם הבריאה אזי כל נצוץ מרפ"ח נצוצים הנ"ל שבאצי' נתחלק שם בבריאה לחלקים רבים מאד

但是后来，当它们从流溢界降入创造界（בריא, Beriah）时，先前在流溢界的288个火花中的每一个，都在创造界分成了极多部分。

当它们从流溢界降入创造界时，288个火花中的每一个都在那里分成了极多部分。

וכשנפלו מבריאה ליצירה אזי נתחלקו עוד לחלקים ונצוצים קטנים וכן מיצי' [מיצירה] לעשיה נתחלקו ונתפרדו עוד ביותר לאלפים ורבבות.²⁰

当它们从**בריאה**降入形成界（**יצירה**，Yetzirah）时，又进一步分成更小的部分和火花；同样，从**יצירה**降入行动界（**עשיה**，Asiyah）时，它们又进一步分裂、分离，成为数千乃至数万。

它们从创造界降入形成界时再次分裂；从形成界降入行动界时则进一步分裂，成为数千乃至数万细小的火花。

第3节 · 112

流亡为何如此漫长

12 ובזה יובן מה שנמשך הגלות כ"כ [כל כך] הרבה יותר מן י"ז מאות שנה וידוע שהכוונה הכל לברר הרפ"ח ניצוצים וכשיוגמרו הברורי' [הברורים] יבא משיח בב"א [במהרה בימינו אמן].

由此我们便能理解，为何流亡持续了如此之久，远远超过一千七百年。众所周知，全部目的都在于提炼288个火花；待提炼完成，**משיח**（Moshiach）便会来临，愿他在我们这些日子里迅速降临。

关于288个火花及其碎裂的教导，回答了一个确实的问题：当这段话被说出时，流亡为何已经持续如此之久，超过一千七百年？流亡的全部目的，就是提炼这288个火花；一旦完成，**משיח**便会来临。

21 וא"כ הוא תמוה וכי אפשר שלא נתברר עדיין רפ"ח ניצוצים במשך רב כזה אשר דור הולך ודור בא וכל א' מישראל מברר חלקו שצריך לברר

若是如此，这就令人费解：经过如此漫长的时间，难道288个火花仍未被提炼完吗？在这期间，“一代逝去，一代又来”，每一个犹太人都在提炼自己应当提炼的那一部分。

这个问题更加尖锐：288只是一个很小的数目；经过许多世代，每一个犹太人都在提炼属于自己那一份的火花。

ומה גם שמספרן של ישראל שצריכי' לברר הרפ"ח הם ס"ר כיוצאי מצרים והרי עתה ב"ה ישראל רבים יותר ממספר זה **22** יוסף ה' עליהם כו'

更何况，需要提炼这288个火花的犹太人共有六十万，正如出埃及的人数一样；如今，感谢**ה'**，犹太人已多于这个数目，“愿**ה'**使他们增多”，等等；

参与这项工作的有许多人：六十万个灵魂，也就是出埃及的人数；在阿尔特·雷贝（אדמו"ר הזקן）的时代，犹太人的数量已经超过了这个数目。

וכ"ש [וכל שכן] בזמן הקדמוני שהי' [שהיה] נמצא כפרים שהיו בהם יותר מס"ר כמ"ש בגמ' [בגמרא] כפר שחליים²³ כו'.

古代更是如此，当时有些村庄的人数超过六十万，正如Gemara（גמרא）所说的Shechalayim村，等等。

据Gemara记载，在塔木德时代，单是一个村庄就有超过六十万人。经过如此漫长的时间，又有这么多参与这项工作的人，288个火花怎么可能仍未提炼完呢？

אלא שהוא משום שלמטה בעשייה נתפרדו הניצוצי' לאלפים ורבבות אין מספר ומספר רפ"ח הוא באצי' ושם הם ג"כ מספר ס"ר נשמות כלליי' שהם צריכים לברר רפ"ח חלקים גדולים הן הניצוצות שבאצי'.

但是，[答案]在于：在下层的行动界（עשייה, Asiyah）中，火花已经分散为成千上万、数不胜数的部分。288这个数目属于流溢界（אצילות, Atzilus）；那里同样有六十万个总体性的灵魂，它们必须提炼288个大的部分，也就是流溢界中的火花。

答案是：288是流溢界中火花的数目；在那里，六十万个总体性的灵魂对应着288个大的部分。在下层的行动界中，这288个火花则已碎裂成无数细小的碎片。

וכמו שלמטה נתרבה מספר הנשמות כנ"ל כך נתרבו מאד הניצוצים לאלפי אלפים חלקים קטנים ולכך נמשך הגלות שעדיין לא נשלם כל הבירורים כו' וכשיושלם הבירור יבא הגואל בב"א [במהרה בימינו אמן]:²⁴

正如在下层灵魂的数目如上所述有所增加，火花的数目也大大增多，化为成千上万的细小部分。因此，流亡持续至今，是因为全部提炼工作尚未完成，等等；待提炼完成，救赎者便会来临，愿他在我们这些日子里迅速降临。

灵魂的数目在下降的过程中有所增加，火花的数目则增加得更多，化为数百万个细小碎片。这就是这项工作为何耗时如此之久；待工作完成，救赎者便会来临。

使众多归于一

13 והנה כתיו [כתיב] מה רבו מעשיך²⁵ ה' כלם בחכמה עשית פיו שבחיו הרבוי שנעש' ע"י שבה"כ [שבירת

הכלים] הנ"ל בנבראיו [בנבראים] שבבי"ע

现在，经文写道：“你的作为何其繁多，ה'！你以智慧创造了它们全部。”这意味着：如上所述，器皿破碎所造成的繁多，出现在创造界（בריאה, Beriah）、形成界（יצירה, Yetzirah）和行动界（עשיה, Asiyah）的受造物中，

诗篇104篇的“你的作为何其繁多”被解读为：由破碎所产生的繁多，存在于下三界的一切受造之物中。

ובפרט בעשיו [בעשיה] הרבוי והפירוד גדול יות' [יותר] שכל א' מובדל מחבריו ובבחי' יש ונפרד וזהו מה רבו מעשיך ה' כו'.

尤其在行动界，繁多与分离程度更大，因为每一个都与同伴相区别，并处于一种彼此分离的独立实有状态。这就是“你的作为何其繁多，ה'”，等等。

繁多在行动界最为显著，其中每个受造物都与其他受造物分离，并把自己感受为独立存在。这就是“你的作为何其繁多”的含义。

14 וכולם בחכ' [בחכמה] עשית עשית הוא לי' [לשון] תיקון שע"י החכ' [החכמה] הם מתתקנים בבחי' עולם התיקון

“你以智慧造了这一切”：这里的“造”（עשית, asisa）是指修复；借着智慧（חכמה, Chochmah），它们在修复界（עולם התיקון, Olam HaTikkun）这一层面得到修复。

“造”（עשית）一词可解作“修复”，如同使某物恢复妥当。借着智慧，碎片被带入修复界——一个有序的世界，它接续混沌界。

דהיינו שע"י החכ' [החכמה] מגיע ונמשך בהם הביטול להיו' [להיות] בטלים ונכללים אליו ית' ולהיו' [ולהיות] מתחברין יחד עי"ז ולא יהיו מפורדים²⁶ וזהו עבודת ישראל.²⁷

也就是说，借着智慧，自我消融（ביטול, bittul）临到它们并被引入其中，使它们处于自我消融的状态，归入祂之中——愿祂受称颂；并且借此彼此结合，不再分散。这就是犹太民族的事奉。

智慧是自我消融这一层面；当它临到碎片时，碎片便放下彼此分立的状态，归入祂之中，并重新彼此结合。促成这一切，正是犹太民族的事奉。

15 וזאת תורת האדם^{28, 29} לברר בירורין ולהעלותן מבחי' הפירוד לאחדות ה' וזהו אתה אחד ושמך אחד ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ.³⁰

“这就是人的教导”：提炼一切须提炼之物，并将其从分离提升至 ה' 的合一。这正是“你是独一的，你的名也是独一的；谁能比得上你的百姓以色列——在地上合一的民族”。

“这就是人的教导”这句话，是在说明人的使命：提炼零散之物，并将它们从分离提升至 ה' 的合一。这里引用了安息日午后祈祷中的“你是独一的，你的名也是独一的；谁能比得上你的百姓以色列——在地上合一的民族”，以此说明这一点。

פ' אתה היינו מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית' שהוא יחיד ומיוחד ב"ה. ושמך הוא בחי' הזיו והאור המתפשט ממנו הנק' אא"ס [אור אין סוף] ב"ה הוא ג"כ אחד בתכלית.

其意是：“你”指祂的本质，愿祂受称颂；祂独一无二而独特，愿祂受称颂。“你的名”指从祂那里散发出的光辉与光，称为无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof），愿祂受称颂；它也全然是一。

“你”指 ה' 自身的本质，绝对独一。“你的名”指从祂那里散发出的光辉与光，即无限之光；它也完全是一。

16 ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ^{31, 32} דהיינו שהם עושים בחי' אחד אפי' [אפילו] בארץ שעם היות שבארץ הוא הפירוד היותר גדול כנ"ל שעיקר הפירוד והרבוז הוא בעשיי' [בעשייה]

“谁能像你的子民以色列，是地上合一的民族？”也就是说，他们甚至在地上[下界]也成就合一。虽然在地上[下界]有最大的分离，正如上文所解释的，因为分离与多样性主要存在于行动界（עשיה, Asiyah），

“地上合一的民族”被解读为“那些在地上成就合一的人”。行动界（עשיה）即物质世界，是分离最严重之处；然而，犹太民众甚至在那里也成就合一。

אעפ"כ [אף על פי כן] הישראל ע"י עבודתן ותורתן הם עושים שם ג"כ אחד שהם מעלים הנצוצים שנפלו שם בשבה"כ [בשבירת הכלים] שיתעלו באחדות ה':

然而，以色列民凭借他们的事奉和托拉，也在那里成就合一；因为他们提升了在器皿破碎时坠落到那里的火花，使其升入 ה' 的合一之中。

他们通过神圣事奉和学习托拉做到这一点：提升在器皿破碎时坠落到这个世界的火花，使其回归 ה' 的合一。

捆禾捆：炼净的第一阶段

17 וזהו והנה אנחנו מאלמים אלומים בתוך השדה.³³ שזה הי' [היה] ג"כ עבודת השבטים ראובן ושמעון כו'

这就是“看哪，我们在田间捆禾捆。”因为这也是各支派——流便（ראובן, Reuven）、西缅（שמעון, Shimon）等——所从事的工作：

现在开始解释开篇的经文：“我们在田间捆禾捆”描述的是各支派，即约瑟兄弟们所从事的工作。

שהיו מבררים הנצוצין שנפלו בבחי' פירוד בשבה"כ [בשבירת הכלים] והיו מעלי' [מעליה] אותן בבחי' מ"ן להתכלל במל' דאצי' ועי"ז היו מתחברים שם יחד והיו לאחדים שהרי נכללו באחדות ה' בבחי' מדת מלכותו ית'.³⁴

他们会精炼那些在器皿破碎时落入分离状态的火花，并将它们作为阴性之水（מ"ן, mayin nukvin）提升，使其归入流溢界（אצילות, Atzilus）的王权（מלכות, Malchus）。借此，它们在那里彼此结合，成为一体，因为它们被包含在 ה' 的合一性中，也就是祂受祝颂的王权属性之中。

兄弟们精炼被器皿破碎所散落的火花，并将它们作为阴性之水（מ"ן）提升到流溢界（אצילות, Atzilus）的王权（מלכות, Malchus）。在那里，这些火花彼此结合，成为一体，并被包含在 ה' 的合一性及其王权属性之中。

18 וזהו פי' מאלמים אלומים. עד"מ כמו שקושרין העמרים שמקבצין כמה שבולים רבים מאד ומחברין אותן וקושרין אותן באגודה אחת

这就是“捆束禾捆”的含义。譬如捆扎禾捆：人收集许许多多的禾秆，把它们聚拢在一起，并将它们捆成一束，

“捆束禾捆”是通过农人的劳作来说明的：把许多散落的禾秆收集起来，聚拢在一起，再捆成一束。

וזהו הנק' אלומה כידוע והרי מתחלה היו השבולים מפורדים זמ"ז [זה מזה] וע"י קשירה זו היו לאחדים.

这便是众所周知所谓的“禾捆”。起初，禾秆彼此分散；经过这番捆扎，它们便合而为一。

那一束便是一捆禾秆。起初禾秆彼此分散，捆扎使它们合而为一。

כמו"כ [כמו כן] ממש הוא ענין הבירורים³⁵ והעלאת הנצוצות הנ"ל כשמעלין אותן מטורי דפרודי להתכלל בבחי' מ"ן [מ"ן נוקבין] באחדות ה' שנמצא נעשו ונכללו בבחי' אחד ממש ממה שהיו בתחלה בבחי' פירוד ורבוני כנ"ל.

完全相同的道理，也适用于上述对火花的精炼以及提升火花之事：当把它们从“分离之山”提升起来，使它们作为雌性之水（מ"ן, mayin nukvin）归入 ה' 的合一之中时，它们便从起初处于分离、多数的状态，成为并被纳入真正的一体之中，如上所述。

精炼火花也是同样的情形。散落在“分离之山”（《Zohar》用来指称破碎的下界的术语）中的火花，作为雌性之水（מ"ן, mayin nukvin）被提升并归入 ה' 的合一之中；于是，原本众多而散乱的，便真正成为一体。

19 וזהו מאלמים אלומים היינו העלאת הנצוצות בבחי' מ"ן [מ"ן נוקבין] בתוך השדה הוא בחי' חקל תפוחין שהיא מל' דאצ"י שלשם נכלל המ"ן [המ"ן נוקבין] כנודע.

这就是“捆扎禾捆”，即以女性之水（מ"ן, mayin nukvin）的方式提升火花，“在田地中间”；这田地就是“苹果田”这一层面（בחינה, bechinah），亦即流溢界（אצילות, Atzilus）的王权（מלכות, Malchus）；众所周知，女性之水归入此处。

“在田地中间”指“苹果田”，也就是《Zohar》所说的“圣苹果田”；这是流溢界中王权的称谓，上升的女性之水汇集于此。

ועוד זאת מה שנק' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בלשון מאלמים אלומים. מלשון אלם שאינו יכול לדבר.

此外，把提升女性之水称作“捆扎禾捆”（מאלמים אלומים, me'almim alumim），也有另一层含义：它与“哑者”（אלם, illem）一词相通，指不能说话的人。

me'almim 一词还有第二层含义：它与 illem（哑者）一词相呼应，指不能说话的人。

הואיל וענין העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] הוא בחי' בטול³⁶ היש שנתבטל ממש להכלל בה' הרי אז הוא בבחי' אלם שאינו יכול לדבר ולהשפיע לזולתו שזהו בחי' יש.

既然提升女性之水，是使人对自身实存的感觉归于自我消融（ביטול, bittul），真正归于消融，从而归入 ה'，那么此时它便处于哑者的状态，不能说话，也不能给予他人；[给予他人]正是“有某种实存”的状态。

提升女性之水，意味着放下自我感，以便归入 ה'。在这种状态下，人如同哑者，不能说话，也不能给予他人，因为给予预设了一个具有自我、并有东西可以给予的存在。

וכיון שעיקר העלאה זו הוא בחי' הבטול ע"כ הוא הפוך ההשפעה ונק' אלם (וכענין אידי דטריד למיבלע³⁷ כו' עמ"ש ע"פ התוספתא דבשלח³⁸) (ד' נ"א) בענין אגלידו מיא כו'

既然这种提升的本质是自我消融，它便与向外给予相反，因此称为“哑”。（这类似“由于忙于吞入，等等”的道理；参见关于 Beshalach 的 Tosefta 的论述 (p. 51)，其中谈到“水冻结了”，等等。）

在自我消融中向上提升，与向外给予相反，因此称为“哑”。括号中的话比照了《Gemara》的原则：某物忙于吞入，便不会排出；并指向另一段关于 Beshalach 的 Tosefta 的讨论，其中谈到水冻结。

ועמ"ש בטעם שהמסעות³⁹ היו מ"ב וסה"ע [וספירת העומר] הוא מ"ט ימים כי בסה"ע [בספירת העומר] שהוא המשכות יש בכל מדה בחי' גילוי מל' דחסד כו' משא"כ במסעות העלאות הפוך הגילוי כו' ע"ש.

又请参见关于为何旅程有四十二站，而数算俄梅珥是四十九天的解释：数算俄梅珥由一系列向下引出的流注构成，因此每一项属性中都有显现的层面，例如慈爱（חסד, Chesed）的王权，等等；旅程则是向上的提升，与显现相反，等等。详见该处。）

括号中还指向一段解释：为何以色列人的旅程有四十二站，而数算俄梅珥有四十九天。数算俄梅珥是向下引出的流注，因此其中每一项属性都包含显现；旅程则是向上的提升，与显现相反。

כי הנה הדבור שבאדם אינו צריך לו רק בשביל לדבר לזולתו אבל כשהוא בפ"ע [בפני עצמו] א"צ [אין צריך] / אינו צריך [לדבר].

因为人说话，只是为了对他人说；但独处时，他并不需要说话。

以人的言语为喻：人只有在需要与他人沟通时才需要说话。独处时，他没有说话的需要。

וכך יובן למעלה בנמצאים הרוחניים ענין בחי' הדבור שבהם (כמו שמצינו בגמ' [בגמרא] שתי רוחות מספרות⁴⁰ כו') הוא בחי' כח ההשפעה לזולתו מעילה לעלול

由此也可以理解，在上面的灵性存在中，言语这一层面意味着什么（正如我们在《Gemara》中所见，“两个灵体正在交谈”，等等）：这是从因到果，向另一个存在给予的能力。

灵性存在也是如此。《Gemara》说，它们能够彼此交谈（如两个灵体交谈的故事）；其中的“言语”，就是把影响给予下方存在、从因到果传递的能力。

וזהו כשהעילה הוא מהות בפ"ע [בפני עצמו] אז יכול להשפיע להעלול שלו

当原因本身是一个独立的实体时，它便能够给予其结果。

原因只有在本身作为独立实体而存在时，才能给予其结果。

אבל בהיותו דבוק בעילתו וטרוד לקבל שפע לעצמו אז הוא בבחי' בטול לעילתו ואין בו כח להשפיע לזולתו מצד עוצם ביטולו כו'.

但当它依附于自身的因，并专注于为自己接受流注时，它便处于对其因自我消融（ביטול, bittul）的状态；由于这种自我消融极其强烈，它便没有力量施予他者，等等。

当它紧紧依附于自身的源头，并全神贯注地从那里接受流注时，它便自我消融于那个源头；正是这种自我消融，使它没有力量施予任何较低层面的事物。

20 ובחי' בטול זה שדבוק בעילתו הוא עד"מ העובר כשהוא בבטן אמו שאינו מהות בפ"ע [בפני עצמו] רק אוכל ממה שאמו אוכלת⁴¹ כו'⁴² אלא לאחר הלידה נעשה יש בפ"ע [בפני עצמו] עד שיכול אח"כ לדבר לזולתו כו'.

而这种与其因相依附的自我消融（ביטול, bittul），可以用胎儿在母腹中的情形来作比喻：它并非独立自存的实体，只是“吃母亲所吃的”等等。只有出生以后，它才成为一个独立存在的个体，后来甚至能够向别人说话，等等。

一个存在依附于其根源而自我消融，可以用胎儿来作比喻：它在母腹中没有独立存在，并且“吃母亲所吃的”，正如《塔木德》所说。只有出生以后，它才成为独立的个体，后来才学会向别人说话。

21 ועד"ז יובן בענין הבירורי' [הבירורים / הבירורין] שעולים בבחי' מ"ן [מ"ן נוקבין] ונכללים בבחי' עבור ביסוד דנוק' [דנוקבא]

同样，关于那些以雌性之水（מ"ן, mayin nukvin）的形式升起，并以胎孕（עבור, ibbur）的方式被纳入女性一方（נוקבא, Nukva）的根基（יסוד, Yesod）中的精炼之物，也就可以理解了。

胎儿的比喻如今应用于经过精炼的火花。当这些火花以 מ"ן 升起时，它们便进入卡巴拉所称的 עבור 状态，即王权（מלכות, Malchus）的承受构型——女性一方（נוקבא）的根基（יסוד）中的胎孕状态。

דהיינו שמתחלה היו בבחי' יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] והי' [והיה] יכול להשפיע לזולתו אבל כשנכלל בבחי' מ"ן [מ"ן נוקבין] שהוא בחי' בטול לאוא"ס [לאור אין סוף] ב"ה ודבוק בו בתכלית ה"ז [הרי זה] בחי' עבור שאז אינו מהות בפ"ע [בפני עצמו] רק אוכל ממה שאמו אוכלת⁴³

也就是说，起初它们处于“有”的状态，是各自独立的实体，并且能够施予他者；但当它们作为 מ"ן 被纳入时——这正是对无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）自我消融（ביטול, bittul）并与祂完全紧密相连的状态；愿祂受称颂——这便是 עבור 的状态：此时它不再是独立的实体，只是“吃它母亲所吃的”。

在升起之前，每一个都是独立的“有”，能够施予他者。一旦它被纳入为 מ"ן，便彻底自我消融并与无限之光相连；这就是胎孕的状态，如同胎儿只“吃它母亲所吃的”，不再作为一个独立实体而存在。

ולפיכך נק' אז אלומים מלשון אלמים שאינו יכול לדבר ולהשפיע לזולתו מצד עוצם הביטול כמשל העובר כו'

因此，它们当时被称为禾捆（אלומים, alumim）；这一称谓源自“哑者”（אלמים, illemim）一词：哑者不能说话，也不能施予他者，这是由于其 ביטול 极其强烈，正如胎儿的比喻所示，等等；

因此，这些火花被称为“禾捆”（אלומים），名称源自“哑者”（אלמים）：它们的 ביטול 如此彻底，以致无法“说话”，也就是无法施予他者。

משא"כ קודם העלאה זו ועבור זה הי' [היה] בבחי' יש לדבר ולהשפיע כו' אלא שע"י העלאה זו נעשה בחי' אלמים.

然而，在这番提升和这番 עבור 之前，它们处于“有”的状态，能够说话并施予，等等；但正是经由这番提升，它们才成为 אלמים（哑者）。

在这次提升之前，它们能够施予；使它们变得“哑”的，正是这次提升本身。

22 ועד"ז יובן שיש ג"כ עבור שני לאחר הלידה כמ"ש בע"ח [בעץ חיים]⁴⁴ והיינו בשביל המשכת מוחין

דגדלות צריך לבא מתחלה בבחי' הבטול בתכלית וזהו העבור שני

同样可以理解，出生之后也有第二次胎孕，正如《Etz Chaim》（עץ חיים）所写。也就是说，为了引下降成熟的认知机能（מוחין דגדלות, mochin degadlus），人必须先进入彻底自我消融（ביטול, bittul）的状态。这就是第二次胎孕：

卡巴拉著作《Etz Chaim》（《Sha'ar HaIbbur》，第1章，正如 Kehot 的注释所指出）谈到出生之后的第二次胎孕：在能够接受更高层次、成熟的认知机能（מוחין דגדלות）之前，人必须先回到彻底的自我消融。

דהיינו שלאחר שהיו לו מוחין והי' [והיה] יכול להשפיע לזולתו. עתה מתכלל בבחי' עבור בתכלית הבטול (ונעשה בחי' אלם כנ"ל) כדי שע"י בטול זה יומשך לו אח"כ מוחין דגדלות מא"ס ב"ה.

也就是说，他先前已经有了认知，也能够施予他人；如今，他重新融入胎孕的状态，彻底自我消融（并如上所述，再次变得不能言语），这样，凭借这自我消融，成熟的认知机能此后便可从无限者（אין סוף, Ein Sof）那里降予他；愿祂受称颂。

已经拥有认知、能够施予他人的人，如今再次进入胎孕，在彻底的自我消融中再次变得“不能言语”；这使成熟的认知机能得以从无限者那里降予他。

והנה כ"ז [כל זה] ה' [היה] עבודת השבטי [השבטים] שהן בעולם הבריאה (לבד מיוסף שהוא מאצי כדלקמן אי"ה [אם ירצה השם]) והם מרכבה לבחי' מל' דאצי'

这一切都是支派们的事奉；他们处于创造界（**בריאה**, Beriah）。（约瑟（**יוסף**）除外；他源自流溢界（**אצילות**, Atzilus），如下文所述，若 **ה'** 愿意。）他们是流溢界的王权（**מלכות**, Malchus）的车乘。

此前所述的提升阴性之水（**מ"ן**, mayin nukvin），是支派们的事奉。他们的灵魂根植于创造界，作为“车乘”（完全顺从其所承载者的载体），事奉流溢界的王权。约瑟是例外：他的根源在流溢界，正如本篇 maamar 下文将要说明。

והוא כענין י"ב בקר שהיו בים של שלמה⁴⁵ שהן י"ב בחי' שבראש הבריאה והים עומד עליהם הוא בחי' מל' דאצי'.

这就如同所罗门（**שלמה**）之海中的十二头牛：它们是创造界之首的十二个层面；立在它们之上的海，则是流溢界王权这一层面。

所罗门的大盆“海”立在十二头牛之上。牛代表创造界之首的十二个层面（即支派），而立立在它们之上的海则代表流溢界的王权。

ולזאת עיקר עבודתם והעלאת מ"ן [מיין נוקבין] מהבירורים שביררו בבי"ע היה מגיע עד המל' דאצי' ולשם ה' [היה] נכלל בבחי' מ"ן [מיין נוקבין].⁴⁶

因此，他们事奉的主要部分，以及他们从在创造界、形成界（**יצירה**, Yetzirah）和行动界（**עשיה**, Asiyah）所作的精炼中提升的阴性之水，最远只达到流溢界的王权；在那里，它被纳入阴性之水（**מ"ן**）之中。

因此，支派们的事奉将他们从三个较低世界精炼出的火花提升，最远只达到流溢界的王权，并未更高；火花在那里被吸纳为阴性之水。

第6节 · ¶ 23-27

从上而来的第二阶段炼净

23 וזהו מאלמים אלומים בתוך השדה כנ"ל. אמנם ידוע שהמ"ן [שהמ"ן נוקבין] אע"פ [אף על פי] שכבר נכלל בבחי' מל' עדיין הוא צריך בירור שני ע"י המ"ד [המ"ן דוכרין].

这就是上文所说的“在田间捆禾捆”。然而，众所周知，阴性之水（**מ"ן**, mayin nukvin）虽然已经被纳入王权（**מלכות**, Malchus），仍须借由阳性之水（**מ"ד**, mayin duchrin）再作第二次精炼。

这里再次提起开头的经文。不过，已经达到王权的 **מ"ן** 仍须再经一次精炼；这次精炼由上而来，借着 **מ"ד**——也就是从上方而来的流注，它回应由下而起的激发（**אתערותא דלתתא**, isarusa dilesata）。

והוא שנמשך מ"ד [מ"ן דוכרין] דז"א לברר המ"ן [המ"ן נוקבין] דנוק' [דנוקבא] וזהו ענין יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא].

也就是说，小面相（ז"א / זעיר אנפין, Z'eir Anpin）的 מ"ד 被引下，以精炼女性一方（נוקבא, Nukva）的 מ"ן；这就是小面相与女性一方的结合。

小面相的 מ"ד 降下，以精炼女性一方的 מ"ן；这就是流溢界（אצילות, Atzilus）中小面相与女性一方——阳性与阴性构型——的结合。

והענין כי אע"פ [אף על פי] שנתבררו הנצוצות ונכללו בבחי' מ"ן [מ"ן נוקבין] שהוא בחי' בטול לאלקות כנ"ל עכ"ז [עם כל זה] א"א להם להתייחד ממש באלקותו ית' (כמו שהיו קודם שבה"כ [שבירת הכלים] שהיו בחי' אלקות ממש מ"ס [מ"י ספירות] דתהו) עד שימשך עליהם גילוי שם מ"ה [שם מ"ה] דאצ"י ועי"ז יתבררו בירור שני והוא העיקר.

解释如下：尽管火花已经过精炼，并作为 מ"ן 被纳入其中——这是一种对 אלקות 的自我消融（ביטול, bittul），如上所述——它们仍不能真正与其 אלקות 合一（如同器皿破碎之前，它们本身就是 אלקות，属于混沌（תהו, Tohu）的十个流溢属性（ספירות, Sefiros）），除非将流溢界的 מ"ה 之名的显现引下到它们之上；由此，它们得以经历第二次精炼，而这才是主要的精炼。

无论这些火花已自我消融到何种程度，它们仍不能像器皿破碎之前那样，真正与 אלקות 合一；那时，它们属于混沌的十个流溢属性，确实就是 אלקות。要达到这一点，必须将流溢界的 מ"ה 之名——修复（תיקון, Tikun）的根本原则——显现并引下到它们之上；这第二次精炼才是根本所在。

יען בחכ' [בחכמה] דוקא אתברירו⁴⁷ שהוא בחינת המ"ד [המ"ן דוכרין] כי הביור הראשון הי' [היה] רק שיהי' [שיהיה] בהם בחי' בטול היש

因为“它们唯独通过智慧（חכמה, Chochmah）才能得以精炼”，这正是阳性之水的层面；而第一次精炼所达到的，仅仅是使它们具有对自身实有之感的消融，

“经由智慧，它们才得以精炼”这句话在此特别强调“唯独”，表明决定性的精炼是通过智慧、也就是阳性之水的层面而实现的。第一次精炼所达到的，仅仅是消融它们对自身的实有感。

וזהו רחוק עדיין מאלהות מאד דאיהו וגרמוהי חד שהם בבחי' בטול אמיתי אלא ע"י שנמשך בהן בחי' מ"ד [מ"ן דוכרין] שהוא הארת שם מ"ה [שם מ"ה] לבררם אז נכללו בבטול אמיתי באלקו'.

而这仍与 אלקות 相距甚远——在那里，“祂与其器皿为一”（איהו וגרמוהי, ihu vegarmohi），处于真正的自我消融之中。只有当作为 מ"ה 之名之光辉的 מ"ד 被引入它们之中、以精炼它们时，它们才被纳入对 אלקות 的真正自我消融之中。

这种自我消融仍与流溢界相距甚远；在那里，“祂与其器皿为一”，处于真正的自我消融之中。只有当 מ"ה 之名的光辉进入它们之中，它们才被纳入 אלקות 中的真正自我消融。

24 וכמשל באדם שמברר בירורים ע"י שאוכל ושותה ואח"כ מתפלל באהו"ר [באהבה ויראה] ע"י כח זה שאכל ושתה שנמצא נכללו החיות של המאכלים והמשקים שנפלו בשבה"כ [בשבירת הכלים] בבחי' האו"ר [האהבה ויראה] שלו

这就像一个人借着饮食来提炼：他吃喝之后，凭着所吃所喝带给他的力量，以爱与敬畏（אהבה ויראה, ahavah v'yirah）祈祷；于是，那些在器皿破碎中坠落的食物与饮品的生命力（חיות, chayus），便融入他的爱与敬畏之中。

这两重提炼在人身上事奉中有相应的体现。一个人吃喝之后，凭着食物给予他的力量，以爱与敬畏祈祷；食物中的生命力（它曾在破碎中坠落）便融入他的爱与敬畏之中。

ועכ"ז [ועם כל זה] הוא עדיין רחוק ממהו' אחד האמת אלא כשע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דאו"ר [דאהבה ויראה] שלו נמשכו לו דו"ר [דחילו ורחימו] מלמעלה מאת ה' שתפול עליו אימה כו' אז יוכלו באו"ר [באהבה ויראה] זו שנמשכי' [שנמשכים / שנמשכין] מלמעלה מבחי' אלקות ממש ועד"ז הוא בירור שני דמ"ד [דמ"ד דוכרין] דוכרין]。

尽管如此，这仍与真实独一者的本质相去甚远；只有当他爱与敬畏所升起的阴性之水（מ"ן, mayin nukvin）使爱与敬畏从上方、从ה那里引降给他，使“敬畏降临在他身上”等情形发生时，它们才会融入这从上方降下的爱与敬畏之中——这爱与敬畏确是真正的 אלקות ממש。第二重提炼的阳性之水（מ"ד, mayin duchrin）也是如此。

然而，受造者的这种爱与敬畏仍远离真实的独一者。只有当他自己的爱与敬畏作为阴性之水升起，而来自上方、从ה而降的爱与敬畏临到他——也就是那“降临在人身上的敬畏”——这些被提炼的火花才会融入真正属于 אלקות ממש的爱与敬畏之中；这就是通过阳性之水所成的第二重提炼。

25 ואפי' [ואפילו] ר"ע [רבי עקיבא] שיצתה נשמתו באחד⁴⁸ עכ"ז [עם כל זה] הרי מס"נ [מסירות נפש] של הנברא רחוק עדיין מאלקות אלא שנמשך עליו הארה מבחי' אחד האמת ואז נכלל מס"נ [מסירות נפש] שלו בבחי' אחד ממש。

即使是阿基瓦拉比（רבי עקיבא），他的灵魂伴随着“一”字离去，然而受造者的献身（מסירות נפש, mesirus nefesh）仍与 אלקות相去甚远；只是，真实的“一”这一层面的光明被引降到他身上，于是他的献身便被纳入真实的一体之中。

即使阿基瓦拉比在示玛祷文中念着“一”字而献出生命，他仍是一个受造者，而受造者的献身（מסירות נפש, mesirus nefesh）仍与 אלקות相去甚远。唯有因为真实的“一”所发出的光明被引降到他身上，他的献身才被纳入真正的一体之中。

וזהו ענין למהוי אב"א [אחד באחד]⁴⁹ שבח"י א' דיתו"ת [דיתודא תתאה] בטול היש נכלל ביתו"ע [ביתודא עילאה] בטול אמיתי כו'.

这就是“与那一者成为一体”的含义：下层统一（יחודא תתאה, yichuda tata'ah）中的“一”，即对自身作为某种存在之感的自我消融（ביטול, bittul），被纳入上层统一（יחודא עילאה, yichuda ila'ah）——真实的自我消融（ביטול）之中，等等。

《Zohar》中“与那一者成为一体”这句话描述的正是此事：下层统一中的“一”（受造者对自我的消融）被纳入上层统一（真正的消融，在其中除 ה' 以外别无存在）。

26 ובח"י מ"ד [מ"ין דוכרין] זה הנמשך לברר המ"ן [המ"ין נוקבין] דנוק' [דנוקבא] זהו מדרגת יוסף הצדיק שהוא בח"י ונהר יצא מעדן להשקות את הגן⁵⁰ שהגן הוא בח"י מל' ועד שם נמשך בח"י נהר הנביעה מאא"ס [מאור אין סוף] ב"ה

而这层为精炼女性一方（נוקבא, Nukva）的阴性之水（מים נוקבין, mayin nukvin）而由上引下的阳性之水（מים דוכרין, mayin duchrin），正是义人（צדיק, tzaddik）约瑟（יוסף, Yosef）的层面；他对应于「有一条河从伊甸流出，去灌溉园子。」园子是王权（מלכות, Malchus）的层面，而从无限之光（愿祂受称颂）（אור אין סוף, Or Ein Sof）流出的河流，延伸至那里；

这由上而下的阳性之水，是义人约瑟的层面；他对应于「有一条河流出，去灌溉园子」。园子是流溢界（אצילות, Atzilus）的王权，而河流是从无限之光流出的水流，它一直延伸到园子。

והוא בח"י הארת הקו"ח [הקו וחוט] ושם מסתיים ואינו נמשך בבי"ע לכך הם עלמא דפרודא ומשם יפרד כו'.

它是光之线（קו, kav）与丝线（חוט, chut）的照耀；这照耀到此为止，并不继续引入创造界（בריא, Beriah）、形成界（יצירה, Yetzirah）和行动界（עשיה, Asiyah）。因此，它们是分离之界，正如「由那里分开」等等。

这水流是光之线与丝线的照耀，即从无限之光引下的「线与丝」。它在流溢界的王权处结束，并不继续流入三个较低的世界；因此，那些世界是「分离之界」，正如「由那里分开」所说。

אלא שיוסף הוא צדיק שמקשר וממשיך הארת אא"ס [אור אין סוף] בבי"ע והיינו ע"י שהנבראים נכללים בבחי' מ"ן [מ"ן נוקבין] בהמלי' דאצי' כנ"ל ויוסף ממשיך הארת אא"ס [אור אין סוף] ב"ה במלי' לברר את המ"ן [המ"ן נוקבין] בירור שני שיהיו נכללים באלקותו ממש כנ"ל

然而，约瑟是义人，能连接诸界，并将无限之光的照耀引入创造界、形成界和行动界。也就是说，受造物如上所述，作为阴性之水被纳入流溢界的王权之中；约瑟则将无限之光（愿祂受称颂）的照耀引入王权，以第二次精炼这些阴性之水，使它们如上所述，真正纳入祂自身的 אלקות 之中。

然而，约瑟是那位义人，能连接诸界，甚至将无限之光引下，进入创造界、形成界和行动界。他是借着受造物作为阴性之水被纳入流溢界的王权之中来做到这一点的：约瑟将光引入王权，再次精炼它们，使它们真正纳入 אלקות 之中。

והארה זו היא בחי' הארת הקו וחוט דאא"ס [דאור אין סוף] וזהו בחי' ונהר יצא להשקות כו' כנ"ל.

这照耀是无限之光的光之线与丝线的照耀；这正是如上所述的「有一条河流出，去灌溉」等等。

那光是无限之光的光之线与丝线，也就是流出以灌溉园子的那条河。

27 ונמצא מדרגת הברור דיוסף הוא למעלה מעלה מהברור של השבטים שבירור של השבטים הוא

שמעלים מ"ן [מ"ן נוקבין] במלי' דאצי' ועדיין לא נהפך לאלהות ממש עד שיוסף ממשיך המ"ד [המ"ן דוכרין]

由此可见，约瑟（יוסף）所达到的净化层次，远远高于支派的净化。因为支派的净化，是将雌性之水（מ"ן נוקבין, mayin nukvin）提升至流溢界（אצילות, Atzilus）的王权（מלכות, Malchus）中；然而，他们所提升的尚未转化为真正的 אלקות，直至约瑟引下雄性之水（מ"ן דוכרין, mayin duchrin），

因此，约瑟所作的净化远高于支派的净化。支派把 מ"ן נוקבין 提升至流溢界的王权中；但他们所提升的尚未转化为真正的 אלקות，直到约瑟引下 מ"ן דוכרין。

שהוא הארת אא"ס [אור אין סוף] שמלוכש בחכמה שזהו ונהר יצא מעדן כו' ובחכמה אתברירו בירור ב'

ואזי נכלל המ"ן [המ"ן נוקבין] באלקות ממש שהיא התכללות יחוו"ת [יחודא תתאה] ביחוו"ע [ביחודא עילאה] כנ"ל.

这雄性之水乃是内着于智慧（חכמה, Chochmah）中的无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）的照耀；这就是“有一条河从伊甸流出”，等等。“借着智慧，他们得以被提炼”，指的是第二次提炼；此时，他们被纳入真正的 אלקות 之中，这就是下层统一（יחודא תתאה, yichuda tata'ah）被纳入上层统一（יחודא עילאה, yichuda ila'ah）之中，如上所述。

מ"ן 就是内着于智慧中的无限之光，也就是“从伊甸流出的河”。借着智慧，第二次净化得以完成；מ"ן נוקבין 被纳入真正的 אלקות 之中，即下层统一归入上层统一。

禾捆下拜

28 והיינו מ"ש והנה אנחנו מאלמים אלומים בתוך השדה שהוא הבירורים מבי"ע להעלותן במ"י מ"ן [מ"ן]

נוקבין] במל' כנ"ל.

这就是经文所说：“看哪，我们在田间捆扎禾捆”：这是从创造界（בריאָה, Beriah）、形成界（יצירה, Yetzirah）和行动界（עשיה, Asiyah）提炼出来的事物，将它们作为阴性之水（מ"ן, mayin nukvin; [阴性之水]）提升到王权（מלכות, Malchus）中，如上所述。

梦中的第一个景象“我们在田间捆扎禾捆”，指第一项提炼：兄弟们将下界的火花作为阴性之水提升到王权中。

ויוסף עצמו בירר בירור זה הראשון ג"כ אף ששרשו משם מ"ה [שם מ"ה] דאצי' שהוא בחי' המ"ד [המ"ן דוכרין]⁵¹ אעפ"כ [אף על פי כן] מאחר שנתלבש למטה בגוף היה צריך לברר בירור זה התחתון ג"כ כשאר

אחיו

约瑟（יוסף, Yosef）自己也进行了这一项提炼：尽管他的根源来自流溢界（אצילות, Atzilus）中的 מ"ה之名（שם מ"ה, Mah），属于阳性之水（מ"ד, mayin duchrin; [阳性之水]）的层面；然而，既然他在下界披上了身体，他也必须像其余兄弟一样，进行这一较低层次的提炼。

约瑟也参与了这一项提炼。他的根源在流溢界中的 מ"ה之名，这是阳性之水的源头；但由于他的灵魂披上了物质身体，他也必须像兄弟们一样从事下层的工作。

וזהו והנה אנחנו מאלמים כו' שכולנו שוים בזה להעלות מ"ן [מ"ן נוקבין] במל'.

这就是“看哪，我们在捆扎……”的意思：在这一点上，我们全都平等，都是将 מ"ן 提升到 מלכות 中。

所以梦中说“我们”在捆扎禾捆：在提升 מ"ן 这件事上，所有兄弟——包括约瑟——都是平等的。

אלא שלאחר בירור זה והנה קמה אלומתי⁵² כו' שנמצא בו מעלה יתירה מצד שרשו בשם מ"ה [שם מ"ה] דאצי' שע"ז מדרגתו הוא להוריד מ"ד [מ"ן דוכרין] לברר בירור שני את המ"ן [המ"ן נוקבין] שכבר העלו במל'.

然而，在完成这一提炼之后，接着就是“看哪，我的禾捆起来了……”；他因根源于流溢界的 מ"ה之名而具有额外的优势。由此，他所处的层次是降下 מ"ד，以第二次提炼来净化他们已经提升到 מלכות 中的 מ"ן。

但在这项共同的工作之后，接着出现“看哪，我的禾捆起来了”：约瑟因其 מ"ה之名的根源而多了一重特质，使他能够降下 מ"ד，为兄弟们提升上来的事物带来第二次提炼。

29 ובירור זה אין בכח שאר השבטים שהן בבריאה כו' שלמטה מטה מאצי'. וזהו תסובנה אלומותיכםותשתחווין לאלומתי⁵³ בבחי' בטול ממש

而这次提炼并非其他支派能做到；他们属于创造界（בריאָה, Beriah），远低于流溢界（אצילות, Atzilus）。这就是“你们的禾捆围绕着我的禾捆，并向它下拜”，以实际的自我消融（ביטול, bittul）的方式。

其他支派根源于创造界，远低于流溢界，因此无法完成第二次提炼。这就是梦中他们的禾捆围绕着约瑟（יוסף）的禾捆并向它下拜的原因：他们在他面前自我消融。

כי בלעדי המ"ד [המייך דוכרין] דיוסף לא נכלל המ"ן [המייך נוקבין] שלהם באלקות ממש רק שע"י המ"ד [המייך

דוכרין] דיוסף שמבררם בירור ב' שיוכללו בביטול אמיתי דמ"ה [דשם מ"ה]

因为若没有约瑟的 מיין דוכרין (mayin duchrin, 阳性之水)，他们的 מיין נוקבין (mayin nukvin, 阴性之水) 就不会被纳入真正的 אלקות 之中；唯有借着约瑟的 מיין דוכרין，才能以第二次提炼来提炼他们，使他们纳入 מ"ה (Mah) 所体现的真正自我消融之中；

若没有约瑟的 מיין דוכרין，兄弟们所提升的就不会被纳入真正的 אלקות 之中。只有他的第二次提炼，才能使之纳入 מ"ה (Mah) 所体现的真正自我消融。

וזהו ותשתחווין כו' ואז הוא שנכללו באלקות כנ"ל (ועמ"ש בענין ב' בירורים אלו ע"פ ואלה שמות):⁵⁴

这就是“他们下拜”，等等：那时，他们便如上所述被纳入 אלקות 之中。（关于这两次提炼，请参阅对“这些就是名字”一节的阐释。）

兄弟们下拜，意味着他们的工作在那一刻被纳入 אלקות 之中。括号中的内容指向一篇更详尽论述这两次提炼的 maamar，主题是“这些就是名字”（《Shemos (שמות)》的开篇）。

30 והנה להבין ביאור ענין ותשתחווין לאלומתי. גם ענין החלום השני השמש והירח כו' משתחווים לי⁵⁵שהדברים מגיעים ליעקב וכמ"ש ואביו שמר⁵⁶ כו'.

现在，为要明白“他们向我的禾捆下拜”这句话的解释，以及第二个梦“太阳和月亮……向我下拜”的含义——因为这些话涉及雅各（יעקב），如经上所说：“他父亲把[这件事]记在心里”，等等：

这里提出了两个关于下拜的问题：兄弟们的禾捆向约瑟（יוסף）的禾捆下拜，以及第二个梦中太阳和月亮向他下拜。第二个梦涉及雅各，所以经文说他父亲把“这件事”记在心里。

איך יתכן שיעקב שהוא למעלה במדרגה מיוסף כי הוא בחי' גוף ויוסף בחי' ברית ואע"ג [ואף על גב] דגוף וברית כחדא מ"מ הוא גבוה כו' א"כ איך ישתחוה ליוסף וזה תמוה.

雅各的层次高于约瑟，他属于身体[荣美 (תפארת, Tiferes)]这一层面，约瑟则属于盟约[根基 (יסוד, Yesod)]这一层面；尽管“身体与盟约算作一体”，但雅各仍处于更高层次，等等。那么，雅各怎么会向约瑟下拜呢？这实在令人费解。

雅各怎么可能向约瑟下拜？从卡巴拉的角度说，雅各是流溢属性 (ספירות, Sefiros) 的“身体” (即荣美 (תפארת, Tiferes))，而约瑟是“盟约” (即根基 (יסוד, Yesod))。尽管“身体与盟约算作一体”，身体仍然处于更高的层次，因此雅各下拜似乎是不可能的。

אך הענין כי השתחוואה כוללת ב' בחי'.⁵⁷ הא' בחי' בטול שבטל ומשתחוה כו' כמו וצבא השמים לך משתחווים^{58,59} שהם מתבטלים כו'. הב' הוא ענין המשכה שמרכין ראשו וממשיכו למטה.

然而，事情的关键在于：下拜包含两个层面。第一是自我消融 (ביטול, bittul)：人自我消融而下拜，等等；正如“天上的众军向你下拜”，因为他们自我消融，等等。第二是引下：人弯下头，并将[它]引向下方。

答案是：下拜有两方面。一方面是自我消融，正如“天上的众军向你下拜”；另一方面是引下：弯下头，便将某种事物引到下方。

31 ובאמת הא בהא תליא שע"י הבטול גורם ההמשכה כו'. וכן ידוע ג"כ מהשתחוואה שבש"ע [שבשמונה

עשרה] באמרו בא"י [ברוך אתה ה'] שהוא בחי' בטול וגם המשכה ע"י שמרכין ראשו וממשיך מבחי' ברוך בבחי' אתה כמבואר בפע"ת [בפרי עץ חיים].⁶⁰

事实上，两者彼此相依：借着自我消融 (ביטול, bittul)，便促成了光的下引，等等。这一点也可从十八祝祷文 (שמונה עשרה, Shemoneh Esreh) 中的鞠躬得知：当人说“应受称颂的是你，הוי' (Havayah)”时，这既是自我消融，也是光的下引；人弯下头，便将光从“蒙福”这一层面引至“你”这一层面，正如《Pri Etz Chaim》(פרי עץ חיים) 所阐明的。

这两个方面彼此相依：自我消融正是将光引下来的途径。阿里扎尔 (האריז"ל) 的著作《Pri Etz Chaim》对此作了解释：在阿米达的鞠躬中，当人说“你是当受称颂的，ה'”时，人使自己消融；并借着弯下头，将光从隐藏的“蒙福”层面引至显明的“你”这一层面。

32 ועד"ז יובן ענין ותשתחוין לאלומתי. כי הנה השבטים כשהעלו מ"ן [מ"ן נוקבין] במלכות וצריכים לעורר

המשכת מ"ד [מ"ן דוכרין] דאצילות שע"ז עיקר הבירור.

同样，“他们向我的禾捆下拜”这一层意思也就可以理解了。因为，各支派将阴性之水 (מ"ן, mayin nukvin) 提升到王权 (מלכות, Malchus) 之后，就需要唤起流溢界 (אצילות, Atzilus) 的阳性之水 (מ"ד, mayin duchrin) 的引下；主要的净化提炼正是由此实现的。

这里解释兄弟们下拜的含义。他们将阴性之水提升到王权之后，就需要唤起从流溢界引下阳性之水；主要的净化提炼由此而来。

ובאמת אין המ"ד [המ"ד דוכרין] נמשך אלא לאחר שיש העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] כי לית ברכתא שריא באתר ריקניא⁶¹ רק כשיש כלי אז שורה האור והמ"ן [והמ"ן נוקבין] הוא כלי להמ"ד [להמ"ן דוכרין].

实际上，只有先有阴性之水的提升，阳性之水才会被引下，因为“祝福不会停驻在空无之处”：只有存在器皿，光才会驻留；而阴性之水就是阳性之水的器皿。

只有阴性之水先被提升，阳性之水才会降下，因为正如《佐哈尔》（זהר）所说：“祝福不会停驻在空无之处。”光只会驻留在有器皿之处，而阴性之水就是阳性之水的器皿。

לכן כדי לעורר המשכת מ"ד [מ"ד דוכרין] דיוסף היה צ"ל תחלה העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דהשבים בבחינת בטול לעורר המשכה זו. גם יובן זה ממשל גשמי בזיוג זכר ונקבה שאין קישוי אלא לדעת.⁶²

因此，为了唤起约瑟（יוסף）的阳性之水之引下，首先必须有各支派以自我消融（ביטול, bittul）的方式提升阴性之水，以唤起这一引下。还可以借一个物质层面的比喻来理解这一点：在男女交合中，“勃起唯有在有意念时才会发生。”

所以，各支派必须先以自我消融的方式提升阴性之水，才能唤下约瑟的阳性之水。阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）指出，这可以与男女之间的生理结合作一类比；他引用《塔木德》的说法：“勃起有赖于有意识的意念。”

33 וכשהנקבה עורכת שולחנה אז נתעורר תאות הזכר כו'. וזהו והנה תסובינה אלומותיכם שעשו הכלי והעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] ותשתחוין לאלומתי.

当雌性摆设她的桌席时，雄性的欲望便被激发，等等。这就是“看哪，你们的禾捆围了过来”：他们形成了器皿，并提升了雌性之水（מ"ן, mayin nukvin），“向我的禾捆下拜。”

这个譬喻继续以含蓄的语言展开：当女子“摆设她的桌席”时，男子的欲望便被唤起。同样，兄弟们的禾捆“围了过来”，借着他们的雌性之水形成器皿，并向约瑟（יוסף, Yosef）的禾捆下拜。

ובהשתחואה זו עשו ב' בחי' א' הבטול שלהם לאור א"ס הב' שע"ז עשו ג"כ ההמשכה שיומשך המ"ד [המ"ן דוכרין]

他们在这下拜中做了两件事：第一，他们对无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）自我消融；第二，借此他们也促成了下降，使雄性之水（מ"ד, mayin duchrin）得以降下，

他们的下拜包含两个方面：对无限之光自我消融，以及借此使之降下雄性之水。

דהיינו שיומשך הארת הא"ס בבחי' יוסף והמשכה זו שעשו הם היינו שיומשך בחי' האו"פ [האור פנימי] ביוסף. ואמנם השתחואה דיעקב היה רק ענין המשכה לבדה שהמשיך בחי' המקיף ליוסף כו'.

也就是说，使无限者（אין סוף, Ein Sof）的光照降入约瑟的层面；他们所促成的这一下降，就是使内在之光降入约瑟。然而，雅各（יעקב, Yaakov）的下拜仅仅是降下：他把环绕[之光]降至约瑟那里，等等。

他们所降下的，是无限者的光进入约瑟；具体而言，是内在之光（או"פ, or pnimi），即进入约瑟并成为他一部分的光。相较之下，雅各的下拜仅仅是降下；他降至约瑟那里的，是环绕之光（מקיף, makif），这种光停留在上方，超越于他。

第8节 · 34-35

兄弟们的误解

34 והנה סבת שנאת השבטים ליוסף על חלומותיו כו' הוא לפי שהם טעו בדבר א'.

现在，支派们因约瑟（יוסף）的梦而恨他的原因，等等，是他们在一件事上弄错了。

兄弟们为什么因约瑟的梦而恨他？因为他们犯了一个错误。

בהיות כי ידוע בענין ששם עלו שבטים שבטי⁶³ י"ה כו'. שיש בחי' י"ב גבולי אלכסון⁶⁴ בז"א דאצילות ונק' שבטי י"ה שנמשכים מאו"א [מאבא ואימא].

因为众所周知，关于“在那里，支派上去，属于 י"ה 的支派”，等等；小面相（זעיר אנפין / ז"א, Z'eir Anpin）在流溢界（אצילות, Atzilus）有十二条对角界限；它们被称为“י"ה 的支派”，因为它们源自父与母（אבא ואמא, Abba v'Imma）。

经文“在那里，支派上去，属于 י"ה 的支派”，在卡巴拉中指流溢界的小面相中的十二条“对角界限”（《Sefer Yetzirah》ספר יצירה）所说的十二条棱边，即六个方向中任意两个相交之处。它们被称为“י"ה 的支派”，因为它们源自父与母——智慧（חכמה, Chochmah）与理解（בינה, Binah）；「י"ה」之名的两个字母代表这两者。

35 ולזאת סברו השבטים שלמטה ששרשן משם וא"כ הם במדרגה אחת עם יוסף שכולן שרשן מז"א

דאצילות וא"כ אין צריכים לו בשביל המשכת המ"ד [המין דוכרין]

因此，下界的支派认为，他们的根源出自那里；既然如此，他们便与约瑟（יוסף）处于同一层次，因为他们全都根源于流溢界（אצילות, Atzilus）的小面相（זעיר אנפין / ז"א, Z'eir Anpin）；既然如此，他们就不需要他来引下阳性之水（מ"ד, mayin duchrin），

兄弟们推想，既然他们的灵魂来自小面相的十二道边界，他们就与约瑟处于同一层次，因此不需要他来引下阳性之水。

שהרי כמוהו כמוהם משרש א' מבחי' ז"א שמשם המשכת המ"ד [המ"ן דוכרין]. אבל טעו בזה כי אמת ששרשם⁶⁵ מז"א כנ"ל אבל הם בעצמם למטה בבריאה.

因为他与他们一样，都出自小面相的同一个根源，而阳性之水正是从那里引下的。但他们错在这一点：诚然，如上所述，他们的根源来自小面相，但他们自身却处在下方的创造界（בריאה, Beriah）。

他们以为自己与约瑟平等，都出自小面相中同一个根源，而那里正是阳性之水的源头。他们错在：他们的根源确实在那里，但他们自身却处在下方的创造界。

וכנ"ל בענין בחי' י"ב בקר שהים עומד עליהם מלמעלה הילכך הם רק המעלים מ"ן [מ"ן נוקבין] למלכות.

如上文所述，十二头牛承载着海，而海从上方立在它们之上；因此，它们只能将阴性之水（מ"ן, mayin nukvin）提升到王权（מלכות, Malchus）。

正如承载上方之海的十二头牛，它们所能做的只是将阴性之水提升到王权。

משא"כ יוסף שלמטה הוא עצמו מבחי' יסוד דאצילות ממש ולפיכך הוא דוקא הממשיך מ"ד [מ"ן דוכרין] והם צריכים לו כמו שכתוב והנה תסובינה אלומותיכם⁶⁶ כו' כנ"ל:⁶⁷

而约瑟即使身在下界，自身也确实属于流溢界的根基（יסוד, Yesod）这一层面；因此唯有他才是引下阳性之水的那一位，他们需要他，正如经文所说：“看哪，你们的禾捆围绕着……”等等，如上文所述。

约瑟即使身在下界，自身仍属于流溢界的根基，因此唯有他能引下阳性之水，他们需要他，正如梦中所说：“你们的禾捆围绕着我的禾捆，并向我的禾捆下拜。”

在阿沃达中

人通过为了 ה' 而进食，炼净食物和世界中的火花；随后，他凭借由此获得的力量，以爱与敬畏（אהבה ויראה, ahavah v'yirah）祈祷。然而，一个人自身的爱与敬畏，即使是献身（מסירות נפש, mesirus nefesh），仍然只是下层统一，直到由上而来的敬畏被引下降临其上；人从下而上的事奉，以自我消融为由上而来的恩赐预备器皿。

讨论问题

1. 字母 ברוך 的比喻如何解释“破碎”的含义？为什么分离会使光离开？
2. 288 个火花的增多为何能解释流亡为何如此漫长？
3. 上升的火花的自我消融在什么意义上是“无声”的？胎儿的比喻如何阐明这一点？
4. 炼净的第一阶段（兄弟们的工作）与第二阶段（约瑟夫的工作）有何不同？进食和祈祷的例子如何说明这一点？
5. 下拜的两个层面如何消除雅各向约瑟夫下拜这一难题？

出处与参考资料

注释

第1段

1 והנה אנחנו מאלמים אלומים

这条注释将此篇列为同一 maamar 的另外两份记录之一，是本篇讲论的平行文本。

KEHOT 注释

ב' הנחות אחרות — בסה"מ תקס"ה ע' צט. וראה במאמרי אדה"ז הקצרים ע' יח. ובמגדל עוז ע' שפט שרבינו הזקן למד ענין זה מהרה"ק אברהם בן הה"מ ז"ל. באוה"ת בראשית כרך ו תתרפב, א המאמר עם הגהות אחרות נדפס מגוכתי"ק כ"ק הצ"צ שנכתבו כנראה בחיי כ"ק אדה"א או קודם לזה. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. ראה הנחות — תרס"ז ד"ה והנה אנחנו שמבאר הענינים של המאמר. ראה ד"ה פדה בשלום תשל"ה.

2 והנה אנחנו מאלמים אלומים

约瑟 (יוסף) 向兄弟们讲述他的梦：他们在田间捆禾捆，他们的禾捆立了起来，他们的禾捆向它下拜。整篇论述（מאמר, maamar）都在阐释这节经文。

בראשית ל"ז:7-37 Genesis

והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה והנה קמה אלמתי וגם-נצקה והנה תסבין אלמתיכם ותשתחווין לאלמתי:

for, behold, we were binding sheaves in the field, and, lo, my sheaf arose, and also stood upright; and, behold, your sheaves came round about, and bowed down to my sheaf.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית לו, ז.

3 אלה המלכים אשר מלכו

“这些是在以东地作王的诸王，在以色列子孙中有王作王以前。”按照卡巴拉的解释，阿尔特·雷贝 (אדמו"ר הזקן) 将这些王解读为托胡 (混沌; תהו, Tohu) 的七王，他们的器皿破碎了。

בראשית ל"ו:31-36 Genesis

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך-מלך לבני ישראל:

And these are the kings that reigned in the land of Edom, before there reigned any king over the children of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית לו, לא.

4 שהן ז' מלכין קדמאין דתהו שנפלו בשבה"כ

阿尔特雷贝在那篇讲论中解释说，七位“作王而死”的原初之王的破碎，仅发生在七个较低的流溢属性中，从未发生在智慧 (חכמה, Chochmah) 中；从第一位王贝拉 (Bela) 起，贝拉即为认知 (דעת, Daas)；而留在288个火花中的智慧之光，则使破碎的器皿得以维持生命。

KEHOT 注释

ראה לקמן קי, ד. ביאורו"ז להצ"צ כרך א ע' רפא.

5 ומשם . . כידוע

文本原文：此篇刊载于《Or HaTorah》(אור התורה) 的版本

中，没有“他们从那里又降入……众所周知”这些字句。

KEHOT 注释

באוה"ת שם ליתא.

第2段

6 שהוא ענין הברכה

该篇maamar补充说，这里的“祝福”意指引下 (המשכה)，因此 ברוך 这个词承载着将神圣之光向下引来的含义。

KEHOT 注释

בד"ה פדה בשלום תשל"ה (תנחה בלתי מוגהה) מוסיף "היינו ברכה לשון המשכה."

7 אזי לא ימצא בהן התלבשות השכלה זאת כלל

该篇maamar补充说，这种含义不再显现在分离的字母中，但它们曾经组合在一起的某种痕迹必定仍然留存，因为神圣性从不离开其所在之处。

KEHOT 注释

בד"ה פדה בשלום תשל"ה מוסיף: "היינו שאין השכלה זו בגילוי, אבל בטח שנשארה איזה רושם מזה שהיו אותיות אלו ביחד, שהרי קדושה לא זזה ממקומה."

第3段

8 היש מספר

“他的军旅岂可计数？”比勒达 (בלדד) 描述了 ה' 无数的众军；阿尔特雷贝 (אדמו"ר הזקן) 用这句话指称从破碎的器皿中产生的无数种受造物。

איוב כ"ה:ג Job 25:3

ה'יש מספר לגדודיו ועל-מי לא-ינקום אורו:

Is there any number of His armies? And upon whom doth not His light arise?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

איוב כה, ג.

第4段

9 שאין עוד מלבדו

摩西 (משה) 告诉以色列：“הוי' (Havayah) 就是 < bdi lang="he">ה'; 除祂以外，别无他者。”阿尔特雷贝 (אדמו"ר) 引用这句话，作为 < bdi lang="he">ה' 真正统一性的宣示；受造物彼此分立的存在似乎与此相矛盾。

דברים ד':ל"ה Deuteronomy 4:35

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אין עוד מלבדו:

Unto thee it was shown, that thou mightiest know that the L-RD, He is G-d; there is none else beside Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第6段

10 ונהר יצא מעדן

“一条河从伊甸流出，灌溉园子；从那里分开，成为四个源头。”阿尔特雷贝将伊甸解作智慧（חכמה, Chochmah），将园子解作流溢界（אצילות, Atzilus）的王权（מלכות, Malchus），将分开解作创造界（בריאה, Beriah）的开端。

בראשית ב':10

וְנָהָר יִצֵּא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הָעֵדֶן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became four heads.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית ב', י.

第7段

11 פני ארני אל הימין פני שור

以西结（יחזקאל）的战车异象：有人的脸，右边有狮子的脸，左边有牛的脸，还有鹰的脸。阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）将这些脸认定为河流在创造界（בריאה, Beriah）分流成的四营。

יחזקאל א':10

וְדִמּוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֱלֹהֵי־יָמִין לְאַרְבַּעָתָם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְׂמֹאֵל לְאַרְבַּעָתָם וּפְנֵי־נָשׂוֹר לְאַרְבַּעָתָם:

As for the likeness of their faces, they had the face of a man; and they four had the face of a lion on the right side; and they four had the face of an ox on the left side; they four had also the face of an eagle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第10段

12 הס"ר נשמות הם שכבר נתקנו ונתבררו

该注释指向柴马赫·策德克（הצמח צדק）的一篇长篇阐释，刊载于本卷附录中，论及已经从器皿破碎中得到匡正的六十万魂。

KEHOT 注释

ראה בארוכה בביאור הצ"צ על פי ח"ש נדפס לעיל בהוספות. לקו"ש ח"י ע' 119 הערה 29.

13 כי הנה ידוע ע"פ רוח אלקים מרחפת

该注释指向阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）关于 Bereshis 的一篇 maamar，解释「而 אלקים (Elokim) 的灵盘旋」这句经文。

KEHOT 注释

מאמרי אדה"י פרשיות בראשית ע' א. וראה מאמרי אדה"א בראשית ע' נו.

14 רוח אלקים מרחפת

“的灵在水面上盘旋。”阿里扎尔（האריז"ל）将词语（מרחפת, merachefes）读作 מת"ח רפ"ח，即“288死了”。

בראשית א':2

וְהָאֵרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחָשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹקִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם:

Now the earth was unformed and void, and darkness was upon the face of the deep; and the spirit of G-d hovered over the face of the waters.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

15 רפ"ח מת

该注释指向 Biurei HaZohar 中关于 Balak 的篇章，其中讨论了二百八十八个火花。

KEHOT 注释

ראה ע"ח שער רפ"ח ניצוצין פ"א. ראה גם בה"ז בלק קט, ד. סה"מ תקס"ה ע' קד. מאמרי אדה"א בראשית ע' נו. מאמרי אדה"ז — פרשיות פ' בראשית ע' ה. סה"מ תרל"ב ח"ב ע' שעו. סה"מ אעת"ר ע' קפב. ועוד.

16 רפ"ח מת

在《二百八十八火花之门》第一章中，阿里扎尔解释说，混沌（תוהו, Tohu）界的诸王死后，288道光的火花仍留在破碎的器皿中；他把 מרחפת 读解为“288死了”。

עץ חיים י"ח:ב/2 Sefer Etz Chaim

... כשנשברו הכלים היו ו' מדרגות הראשונות ושאר המדרגות מן הז' ואילך והוא בכלל שהוא חשבון ומספר ו' אותיות המילוי שהם גי' ע"ב ומשם ואילך כולם ירדו בבריאה עם הכלים בסוד הניצוצין ופשוט הוא שכל המדרגות שלמטה ממנו נכללין בה ואינם נחשבים בה כדבר בפ"ע ולכן אינה עולה במספר ולכן אינו נחשב רק מדרגה זו בחי' מספר ו' אותיות המילוי שהוא גי' ע"ב וכל שאר הניצוצין שלמטה מהם נכללין באלו ע"ב וכבר נת"ל במקומות רבים כי מציאת מספר רפ"ח ניצוצין הם ד' בחי' ע"ב שירדו מאלו הד' היות וכולם יחד ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

第11段

17 כמו שהיו עדיין באצילות

此注引述《Likkutei Sichos》（לקוטי שיחות）中的一篇谈话，该谈话讨论了这一点：288之数指的是火花仍处于流溢界时的状态。

KEHOT 注释

ראה לקו"ש חט"ו ע' 524.

18 וזהו רפ"ח מת

阿里扎尔（האריז"ל）教导说，悬浮（מרחפת, merachefes）一词拼写为“288个死了”（מת רפ"ח）。阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）补充说，288是流溢界（אצילות, Atzilus）这一层面上火花的数目。

עץ חיים י"ח:ב/2 Sefer Etz Chaim

... כשנשברו הכלים היו ו' מדרגות הראשונות ושאר המדרגות מן הז' ואילך והוא בכלל שהוא חשבון ומספר ו' אותיות המילוי שהם גי' ע"ב ומשם ואילך כולם ירדו בבריאה עם הכלים בסוד הניצוצין ופשוט הוא שכל המדרגות שלמטה ממנו נכללין בה ואינם נחשבים בה כדבר בפ"ע ולכן אינה עולה במספר ולכן אינו נחשב רק מדרגה זו בחי' מספר ו' אותיות המילוי שהוא גי' ע"ב וכל שאר הניצוצין שלמטה מהם נכללין באלו ע"ב וכבר נת"ל במקומות רבים כי מציאת מספר רפ"ח ניצוצין הם ד' בחי' ע"ב שירדו מאלו הד' היות וכולם יחד ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

19

וזהו רפ"ח מת כו'

文本异文：策马赫·策德克（הצמח צדק）的手稿写作“这是מת רפ"ח”（“死了，288”），其字母次序与“盘旋”（מרחפת，merachefes）一词相同。

KEHOT 注释

באזה"ת גוכתי"ק הצ"צ: "וזהו מת רפ"ח כו' ". וכ"ה הלשון בלקו"ת מטות פב, ד. וכ"ה בע"ה שער רפ"ח ניצוצין פ"א. וראה בהנסמן למאמרי אדה"ז — פרשיות פי בראשית ע' א.

20

כי הנה ידוע

Kehot 的注释指出，关于此处的进一步解释见 Sefer HaMaamarim 5634.

KEHOT 注释

קטע מכאן מובא בסה"מ תרל"ד ע' קמה.

第 12 段

21

דור הולך ודור בא

“一代过去，一代到来，大地永远长存。”阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）用这句话指许多代人——他们已经致力于炼净火花。

קהלת א' ד' 1:4 Ecclesiastes

דור הלך ודור בא והארץ לעולם עמדת:

One generation passeth away, and another generation cometh; And the earth abideth for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

22

שו"ה ס"ר — ממספר זה

策马赫·策德克（הצמח צדק）的手稿在此补充说，单在波兰地区就有超过六十万犹太人。

KEHOT 注释

באזה"ת שם גוכתי"ק הצ"צ נוסף: שאף במדינת פולין ימצא יותר מסי"ר.

23

בגמרא כפר שחללים

《革马拉》（גמרא）讲述了以色列地人口众多的城镇，其中包括 Shechalayim 村。阿尔特雷贝引用这段记载，以说明古代犹太人数量之多。

גיטין נ"ז א' 12ב:57a Gittin

אלו הן: קפר ביש, קפר שיחללים, קפר זכרנא. קפר ביש — דלא קהבי ביתא לאושפינא. קפר שיחללים — שהיתה פרנסתן מן שחללים. קפר זכרנא — אמר רבי יוחנן: שהיו נשותיהן יולדות זכרים תחלה, ויולדות נקבה באחרונה, ופוסקות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

גיטין נז, א.

24

יוסף ה' עליהם

诗篇作者为以色列祝福说：“愿 ה' 使你们增多，你们和你们的子孙。”阿尔特雷贝在提到犹太民族已经增多时，加上了这句祝福。

Psalm 115:14 תהילים קט"ו:14

יִסֶּף ה' עֲלֵיכֶם וְעַל־בְּנֵיכֶם:

The L-RD increase you more and more, You and your children.

第 13 段

25

מה רבו מעשיך

“啊，你的作为何其繁多！你以智慧造了这一切。”阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）将“何其繁多”解读为破碎所带来的多重性，将“以智慧造了”解读为对破碎的修复。

Psalms 104:24 תהילים ק"ד:24

מַה־רְבוּ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־מַה־בְּחִמָּה עָשִׂיתָ מְלֶאכֶה הָאָרֶץ קוֹנֵנָהּ:

How manifold are Thy works, O L-RD! In wisdom hast Thou made them all; The earth is full of Thy creatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים קד, כד.

第 14 段

26

שו"ה יחד — מפורדים

在策马赫·策德克（הצמח צדק）的手稿中，此处增添了一条注释：“并参见上文 Parshas Vayishlach 中关于‘我有很多’与‘我拥有一切’的解释。”它指向一段讨论：以扫的“我有很多”与雅各的“我拥有一切”相对照。

KEHOT 注释

באזה"ת גוכתי"ק נוסף הגה"ה מכ"ק הצ"צ: (ועמש"ל פי וישלח בענין יש לי רב ויש לי כו' ע"ש). וזהו.

27

ולא יהיו נפרדים

同一条增补的交叉参照，指向 Parshas Vayishlach 中关于“我有很多”与“我拥有一切”的讨论。编者指出，这里所指的是上文提到的那份手稿；该手稿缺少截至 Vayeshev 的正文。

KEHOT 注释

באזה"ת גוכתי"ק שם נוסף: ועמש"ל פי וישלח בענין יש לי רב ויש לי כל ע"ש. [כוונה לבדוק הנ"ל — וחסר שם עד וישב].

第 15 段

28

וזאת תורת האדם . . שיתעלו באחדות ה'

此注指向米特勒雷贝（אדמו"ר האמצעי）在本周篇章中对这一主题的较长论述，其中平行地讨论了人的使命：将火花提炼出来，使之归于 ה' 的合一。

KEHOT 注释

ראה תו"ח פרשתנו טו, א ואילך. לקו"ש ח"י ע' 119.

29

וזאת תורת האדם

大卫（דוד）回应了 ה' 借先知拿单（נתן）传达的应许，说：“这就是人的教导”；阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）将这句话解读为：人的使命是提炼火花。

II Samuel 7:19 שמואל ב ז' 19

וְתִקְשֹׁן עוֹד זֹאת בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי ה' וְתִדְבֹּר גַּם אֶל־בֵּית־עֲבָדְךָ לְמַרְחֹק וְזֹאת תֹּרַת הָאָדָם אֲדֹנָי ה'

And this was yet a small thing in Thine eyes, O L-rd GOD; but Thou hast spoken also of Thy servant' s house for a

段旅程实现的，属于向上的运动。这印证了正文的观点：旅程是向上提升，与显现相反。

KEHOT 注释

לקו"ת מסעי פט, ד.

40

שתי רוחות מספרות

一位虔诚之人在墓地听见两个灵体彼此交谈的故事。阿尔特雷贝引用这个故事，说明灵性存在也有“言语”，即向另一个存在传达信息的能力。

ברכות י"ח ב:ז-ח/ח' Berachot 18b:7-8

ולא? והתנא: מעשה בחסיד אחד שנזן דינר לעני בערב ראש השנה בשני בצורת, והקניטו אותו, וקלף ולו בבית הקברות. ושמע שתי רוחות שמספרות זו לזו. אמרה חדא לתברתה: חקרי, בואי ונשוט בעולם, ונשמע מאחורי הפרגוד מה פורענות בא לעולם? אמרה לה חקרתה: איני יכולה, שאני קבורה במחצלת של קנים. אלא לך את, ומה שאת שומעת אמרי לי. הלכה היא ושטה ובאה. ואמרה לה חקרתה: חקרי, מה שמעת מאחורי ...

Do they not [know of the troubles of others]? Lo, there is a teaching : It once happened that a pious man gave a denarius to a beggar on the New Year's eve in a time of drought. His wife upbraided him ; so he went and spent the night in the cemetery. He heard two spirits conversing. One said to the other, "Come, friend, let us wander in the world and hear behind the curtain what visitation is to come upon the world." The other spirit replied, "I cannot, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) · Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

KEHOT 注释

ברכות יח, ב. באוה"ת שם תתפג, ב מוסיף: "וכמ"ש במ"א בביאור מ"ש באוצ"ח בענין הצמצום ורשימו רל"א שערם כו' ". כנראה הכוונה להנדפס בלקו"ת בהוספות לויקרא.

第 20 段

41

רק אוכל ממה שאמו אוכלת

《塔木德》描述母腹中的胎儿“母亲吃什么，它也吃什么；母亲喝什么，它也喝什么”。阿尔特雷贝用此作为完全依赖自身本源的比喻。

Niddah 30b:18 נדה ל' ב:י"ח

דרש רבי שמלאי: למה תולד דומה במעי אמו — לפנקס שמקופל, ומנוח קדיו על שתי צדעיו, שתי אציליו על שתי ארכובותיו, ושני עקביו על שתי עגבותיו, וראשו מנוח לו בין ברכיו, ופיו סתום, וטבורו פתוח. ואוכל ממה שאמו אוכלת, ושותה ממה שאמו שותה, ואינו מוציא רעי שמא יחרוג את אמו. וכיון שניצא לאויר העולם — נפתח הסתום, ונסתם הפתוח, שאלמלא כן אינו יכול להיות אפילו שעה אחת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

42

שו"ה אוכלות כו'

柴玛赫·策德克 (Tzemach Tzedek, הצמח צדק) 的手稿补充道：“而且它并非独立自存的实体。”

KEHOT 注释

באוה"ת מגובתי"ק הצ"צ נוסף: ואינו מהות בפ"ע.

第 21 段

43

רק אוכל ממה שאמו אוכלת

塔木德对胎儿的描述是：“母亲吃什么，胎儿就吃什么。”这里将这一描述应用于作为女性之水（מיין נוקבין, mayin nukvin）被王权（מלכות, Malchus）吸纳的火花。

Niddah 30b:18 נדה ל' ב:י"ח

דרש רבי שמלאי: למה תולד דומה במעי אמו — לפנקס שמקופל, ומנוח קדיו על שתי צדעיו, שתי אציליו על שתי ארכובותיו, ושני עקביו על שתי עגבותיו, וראשו מנוח לו בין ברכיו, ופיו סתום, וטבורו פתוח. ואוכל ממה שאמו אוכלת, ושותה ממה שאמו שותה, ואינו מוציא רעי שמא יחרוג את אמו. וכיון שניצא לאויר העולם — נפתח הסתום, ונסתם הפתוח, שאלמלא כן אינו יכול להיות אפילו שעה אחת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

第 22 段

44

עבור שני לאחר הלידה כמ"ש בע"ח

KEHOT 对这些文字所列的出处指引（其注释见下方）。

KEHOT 注释

שער העיבור פ"א.

45

כענין י"ב בקר שהיו בים של שלמה

那里，阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）解释说，支派源自照入创造界的流溢界，属于“较低的车乘”。正如《Zohar》（זהר）谈到十二头牛和立在它们之上的海：流溢界的王权——上层之海——乘在它们之上，而它们就是四面旗帜。相较之下，约瑟源自流溢界本身，来自根基（יסוד, Yesod），属于“上层的车乘”。

KEHOT 注释

ראה לקמן קג, א.

46

שו"ה לו — מא"ס ב"ה

《Or HaTorah》（אור התורה）还举出“不能言语”的另一个例子：摩西（משה）“口舌沉重”，是因为他处于自我消融的状态（“我们算什么？”），所以无法成为一个能够施予的“有”。同样，安息日（שבת, Shabbos）讲说妥拉的话也仅在勉强的情况下获准，因为那种自我消融高于施予。

KEHOT 注释

באוה"ת שם נוסף: (וגם דמיון לבחי' אלמים הנ"ל הוא מ"ש במ"א בענין שהי' משה כבד פה לפי שהי' בבחי' ביטול ונחנו מ"ה לא יכול להי' יש להשפיע וכעין זה הי"ע בקושי התירו לדבר דברי תורה בשבת מצד הביטול שלמעלה מהשפעה).

第 23 段

47

בחכמה דוקא אתברירו

《Chayei Sarah》（חיי שרה）中的一段解释说，只有在流溢界才有精炼；流溢界是整个体系的智慧，因此“经由智慧，它们才得以精炼”。精炼通过结合（זיווג, zivug）而发生；义人（צדיקים, tzaddikim）的灵魂将 מ"ן 提升至流溢界的 מלכות。这说明了此处所引语句的出处和含义。

KEHOT 注释

נסמן לעיל טז, ד.

第25段

48

ר"ע שיצתה נשמתו באחד

《塔木德》记载，拉比阿基瓦（רבי עקיבא）被处决时诵读示玛（שמע, Shema），将“合一”中的“一”字拖长，直到他的灵魂随这字一同离去。阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）援引此事，视之为人之献身（מסירת נפש, mesirus nefesh）所能达到的极致。

Berakhot 61b:9 ט"א ב:ט

בשעה שהוציאו את רבי עקיבא להריגה זמן קריאת שמע היה, והיו סורקים את בשרו במסרקות של ברזל, והיה מקבל עליו עול מלכות שמים. אמרו לו תלמידיו: רבינו, עד כאן?! אמר להם: כל נמי הייתי מצטער על פסוק זה "בכל נפשך" אפילו נוטל את נשמתך. אמרתי: מתי יבא לנדי ואקיימנו, ועכשיו שבא לנדי, לא אקיימנו? היה מאריך ב"אחד", עד שייצתה נשמתו ב"אחד". יצתה בת קול ואמרה: "אשריך רבי עקיבא שייצאה נשמתך באחד".

When they brought R. Akiba out to execution, it was the time for reading the Shema'; and though they were combing his flesh with iron combs, he kept receiving upon himself the yoke of the Kingdom of Heaven. His disciples said to him, "Our master, thus far!" He answered them, "Throughout my life I have been troubled about this verse, '[And thou shalt love the L-rd thy G-d...] and with all thy soul' which means: Even if He take thy life. For said I, 'When will it be ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

KEHOT 注释

ברכות סא, ב. וראה לקוטי שיחות ח"ו ע' 126 הערה 35.

49

למהויר אב"א

《佐哈尔》（זהר）《特鲁玛篇》中星期五晚诵读的那段话，讲到临在（שכינה, Shechinah）在上方结合，“在‘一’中成为一”。阿尔特雷贝将此解读为下层统一（יהודא תתאה, yichuda tata'ah）包含在上层统一（יהודא עלאה, yichuda ila'ah）之中。

Zohar II, 135a זח"ב קלה, א

KEHOT 注释

זח"ב קלה, א.

第26段

50

ונהר יצא מעדן להשקות את הגן

伊甸流出的河水灌溉园子——本篇 maamar 前文将其解读为智慧（חכמה, Chochmah）流向流溢界（אצילות, Atzilus）的王权（מלכות, Malchus）——如今则被指明为约瑟（יוסף, Or Ein Sof）引降下来。

Genesis 2:10 ראשית ב:י

ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became four heads.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第28段

51

ושרשו משם מ"ה דאצ"י שהוא בחי' המ"ד

注释指出，Or HaTorah 在 Shemos 中引用了这段关于约瑟根源于流溢界之 מ"ה 之名的文字。

KEHOT 注释

אזה"ת שמות ע' יד מציין לכאן.

52

והנה קמה אלומתי

“看哪，我的禾捆起来了，也挺立着。”这句话被解读为约瑟（יוסף）额外的力量；这力量源于他在 Mah 之名（מ"ה, Mah）中的根源，使第二次净化得以实现。

Genesis 37:7:7 ראשית ל"ז

והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה והנה קמה אלמתי וגם נצבחה והנה תסבינה אלמתיכם ותשתחוין לאלמתי:

for, behold, we were binding sheaves in the field, and, lo, my sheaf arose, and also stood upright; and, behold, your sheaves came round about, and bowed down to my sheaf.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第29段

53

תסובנה אלומתיכם ותשתחוין לאלומתי

“你们的禾捆围绕着我的禾捆，并向我的禾捆下拜。”此处将其理解为：众支派的阴性之水（מיין נוקבין, mayin nukvin）由约瑟（יוסף）的阳性之水（מיין דוכרין, mayin duchrin）得到补全。

Genesis 37:7:7 ראשית ל"ז

והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה והנה קמה אלמתי וגם נצבחה והנה תסבינה אלמתיכם ותשתחוין לאלמתי:

for, behold, we were binding sheaves in the field, and, lo, my sheaf arose, and also stood upright; and, behold, your sheaves came round about, and bowed down to my sheaf.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

ע"פ ואלה שמות

那里阐释了两次提炼：母亲的种子已经过提炼，但孩子只有在父亲再作第二次提炼之后才形成。因此，《Mishnah（משנה）》的裁决是“借由智慧（חכמה, Chochmah）”所作的提炼；而坦拿依姆（תנאים, Tannaim，米示拿时期的贤者）的 הלכות（halachos，律法）则是实际的 אלקות，是在 מ"ה（Mah）之名的第二次提炼之后引下的；这次提炼净化 ב"ן（Ban）。

KEHOT 注释

ראה לקמן מט, ג. באזה"ת בראשית כרך ו תתרפד, א במקום מראה מקום זה נמצא "ע"פ הזהר וישב דקפ"א אך אל הפרוכת כו' ובשאר דוכתי."

第 30 段

55 החלום השני השמש והירח כו' משתחווים לי

约瑟 (יוסף) 的第二个梦：“太阳、月亮和十一颗星都向我下拜。”雅各 (יעקב) 明白，太阳指的是他自己。

Genesis 37:9 ל"ז:ט' בראשית

וַיְחַלֵּם עוֹד חֵלֹם אַחֵר וַיְסַפֵּר אוֹתוֹ לְאֶחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלֹמֹתַי חֵלֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשָּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי:

And he dreamed yet another dream, and told it to his brethren, and said: 'Behold, I have dreamed yet a dream: and, behold, the sun and the moon and eleven stars bowed down to me.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

56 ואביו שמר

“他的兄弟嫉妒他，他的父亲却把这事记在心里。”这表明第二个梦所指的是雅各 (יעקב)。

Genesis 37:11 ל"ז:י"א בראשית

וַיִּקְנְאוּבוֹ אֶחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־הַדָּבָר:

And his brethren envied him; but his father kept the saying in mind.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית לז, יא.

57 השתחוואה כוללת ב' בחי'

在那篇 maamar 中，阿米达站立祷告 (עמידה, Amidah) 在“赐福”处的俯身礼，被解释为弯下头，从而将至高的智慧 (חכמה, Chochmah) 引下；俯身既是引下，也是顺服。

KEHOT 注释

ראה לקמן בד"ה יביאו לבוש מלכות, צא, א. ובארה"ת פ' תרומה ד"ה ועשו לי מקדש עי' א'תכת. סה"מ תרל"ב עי' עד.

58 וצבא השמים לך משתחווים

KEHOT 对这些文字所列的出处指引 (其注释见下方)。

KEHOT 注释

נחמ"י טו, ו.

59 וצבא השמים לך משתחווים

“天上的万军都向你下拜。”阿尔特雷贝 (אדמו"ר הזקן) 用这句话说明，下拜就是自我消融 (ביטול, bittul)。

Nehemiah 9:6 ט"ו:ט' נחמיה

אַתָּה־הוּא ה' לְבַדְּךָ אַתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם וְכָל־צִבְאוֹם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מַחְיֶה אֶת־כָּל־וּצְאֵי הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Thou art the L-RD, even Thou alone; Thou hast made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth and all things that are thereon, the seas and all that is in them, and Thou preservest them all; and the host of heaven worshippeth Thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 31 段

60 ברוך בבחי' אתה כמבואר בפע"ח

KEHOT 对这些文字所列的出处指引 (其注释见下方)。

KEHOT 注释

ראה שער העמידה.

第 32 段

61 לית ברכתא שריא באתר ריקניא

《Zohar》(זהר) 的原则是：祝福不会临于空无之处；必须有器皿来承受它。阿尔特雷贝 (אדמו"ר הזקן) 借此说明，阴性之水 (מיין נוקבין, mayin nukvin) 必须上升，然后阳性之水 (מיין דוכרין, mayin duchrin) 才会下降。

Zohar II, 155a זח"ב קנה,

Zohar III, 34a זח"ג לד,

KEHOT 注释

זח"ב קנה, א. קנז, ב. זח"ג לד, א.

62 שאין קישוי אלא לדעת

一条塔木德论述指出，男性的性兴奋需要有意识的意向。这里以此类比由下而起的激发 (אתערותא דלתא, isarusa dilesata)，它引发由上而来的流注。

Yevamot 53b:11-13 יבמות נ"ג ב:י"א-י"ג

לֹא מִיבְעִיָּא קְאָמֵר. לֹא מִיבְעִיָּא הוּא שׁוּגֵג וְהִיא קִמְפוּנָה לְמַצּוּה, אִי נָמִי הוּא מְזִיד וְהִיא קִמְפוּנָה לְמַצּוּה, אֵלָּא אֶפִּילוּ הוּא שׁוּגֵג וְהִיא מְזִידָה, דְּתַרְוִיָּהּ לֹא קִמְפוּנָה לְשֵׁם מַצּוּה — אֶפִּילוּ הֵכִי קָנָה. תְּנִי רַבִּי חֲזִיָּא: אֶפִּילוּ שְׁנֵיהֶם שׁוּגֵגִים, שְׁנֵיהֶם מְזִידִים, שְׁנֵיהֶם אָנוּסִים. אָנוּס דְּמַתְּנִיתִין הֵיכִי דְמִי? אִילָּיָמָא קִשְׁאָנוּסוּהוּ גוֹיִם וּבָא עָלֶיהָ, וְהָאֵמֵר רָבָא: אִין אוּנָס לְעָרְוָה! לְפִי שְׁאִין קִישׁוּי אֵלָּא לְדַעַת. אֵלָּא בְּיָשׁוּן. וְהָאֵמֵר רַב הִוּוּדָה:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

第 34 段

63 ששם עלו שבטים שבטי י"ה

“在那里，众支派登上去——‘ה'的众支派。”卡拉巴将“ה'的众支派”解读为小面相 (זעיר אנפין / ז"א, Z'eir Anpin) 从父与母 (אבא ואמא, Abba v'Imma) 引出的十二道界限。

Psalms 122:4 ד'קכ"ב תהלים

שָׁשֶׁם עָלוּ שְׁבִטִים שְׁבִטֵּי־קָה עֲדוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְהַדוֹת לְשֵׁם ה'

Whither the tribes went up, even the tribes of the L-RD, as a testimony unto Israel, to give thanks unto the name of the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים קכב, ד.

64 שיש בחי' י"ב גבולי אלכסון

这段话指出，支派本身虽然处于创造界 (בריאה, Beriah)，但其根源是流溢界小面相的十二条对角界限，并明确引用了本篇 maamar。海分为十二条通道，正是创造界的十二支派升入那十二条界限。

KEHOT 注释

בלקו"ת צו יז, א. שמע"צ פ, ד מציין לכאן.

第 35 段

65

שו"ה שירשם

一种异文：手稿读作“他们根源的根源”，并说这些支派“被降到下方，进入创造界”。

KEHOT 注释

באוה"ת מגוכתי"ק הצ"צ נ': שרש שרשם . . אבל הם נשפלו למטה בבריאה.

66

והנה תסבינה אלמתיכם

“看哪，你们的禾捆围拢过来。”这篇 מאמר (maamar) 最后回到这个梦：兄弟们需要约瑟 (יוסף, Yosef) 来完成他们的工作。

בראשית ל"ז:ז-ז'

והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה והנה קמה אלמתי וגם-נצבה

והנה תסבינה אלמתיכם ותשתחוין לאלמתי:

for, behold, we were binding sheaves in the field, and, lo, my sheaf arose, and also stood upright; and, behold, your sheaves came round about, and bowed down to my sheaf.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

67

אלומתיכם כו' כנ"ל

Or HaTorah (אור התורה) 在这里概述了整篇 maamar, 随后抄录了 Vayechi 5563 的 maamar “VaAni Nasati Lecha Shechem Echad”。这段概述重述了论证：碎裂作为分化、支派第一次净化时捆扎禾捆、约瑟的第二次净化、下拜的两个方面，以及兄弟们对自身根源的误解。

KEHOT 注释

באוה"ת שם נמצא קיצור ואח"כ מעתיק מד"ה ואני נתתי לך שכם אחד מפ' ויחי תקס"ג ע"ש. הקיצור. השבה"כ ענין בחי' פירוד ופירור הכלי לחלקי רבים ועי"ז מסתלק האור וההשכלה, ושבירה זו הי' בגשמו' וניצוצו' לכן כל מה שירדו למטה נעשה הרבוי יותר. ועבודתינו לברר ולהעלות מטורי דפרודא לבחי' אחדו' גוי אחד בארץ, וזהו מאלמי' אלומין, מהרבה שבולי' נעשה אלומה א', גם ל' אדם מצד הביטול כו'. וכ"ז הוא העלא' מ"ן ביטול היש ועדיין צריך בירור שני ע"י מ"ד לשיתוף לאלקו' ממש וזה הי' עבודת יוסף וזהו והנה קמה אלומתי כו' וענין ותשתחוין כי השתחוא' ביטול וגם עי"ז המשכה מאוא"ס להתלבש במ"ד דיוסף, והשתחוא' דיעקב המשכה לבד. ומה שהשבטי' שנאו אותו לפי שסברו ששרשם ג"כ מ"ב ג"א דז"א א"כ כמוהו כמוהם וא"צ לו בשביל המ"ד ג"כ אבל האמת שהם י"ב בקר דבריא' והוא מיסוד ז"א וזה הי' החלומות כנ"ל.



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

关于本版

This edition contains the Hebrew text, the English translation, our explanations and the notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

Our explanations, with the overview, the questions and the page for children: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References" , including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

引文出处 (经 Sefaria) : Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文译文和讲解：由 AI 协助为 likuteitorah.com 编写 (openai/gpt-6-luna-pro:batch)，并对照希伯来文和 Sefaria 核查；尚未经人工编辑审核。重要内容请对照希伯来文核实。

雷贝曾要求在该周内学习本周帕拉沙的迈玛尔，即「哈西德帕拉沙」，并分七天学完 (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309)。为何要学习，以及雷贝的祝福： likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免费、非商业项目；本站内容均不出售。与 Kehot、Sefaria 或卢巴维奇图书馆均无隶属关系。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/vayeishev/2/

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok